

Perser

Parodos

- [1] [Χορός]: **Τάδε μὲν Περσῶν τῶν οἰχομένων**
dies zwar der|Perser der fort|gegangenen
- [2] **Ἑλλάδ' ἐς αἶαν πιστὰ καλεῖται,**
Hellas in die|Erde zuverlässig wird|genannt,
- [3] **καὶ τῶν ἀφνεῶν καὶ πολυχρύσων**
und der reichen und viel|goldenen
- [4] **ἐδράνων φύλακες, κατὰ πρεσβείαν**
Sitze|Stätten Wächter, gemäß Gesandtschaft
- [5] **οὓς αὐτὸς ἄναξ Ξέρξης βασιλεὺς**
welche selbst Herrscher Xerxes König
- [6] **Δαρειογενὴς**
darius|geboren
- [7] **εἴλετο χώρας ἐφορεύειν.**
wählte der|Lande zu|aufsehen.
- [8] **ἀμφὶ δὲ νόστῳ τῷ βασιλείῳ**
um aber der|Heimkehr dem königlichen
- [9] **καὶ πολυχρύσου στρατιᾶς ἤδη**
und viel|goldenen Heeres schon
- [10] **κακόμαντις ἄγαν ὀρσολοπεῖται**
übel|prophetisch gar|sehr bäumt|sich|auf
- [11] **θυμὸς ἔσωθεν.**
Mut|Sinn innen|drin.
- [12] **πᾶσα γὰρ ἰσχύς Ἀσιατογενὴς**
ganze denn Kraft asiaten|geboren
- [13] **ῥῶκε, νέον δ' ἄνδρα βαύζει,**
ist|fort, neuen aber Mann bellt,
- [14] **κοῦτε τις ἄγγελος οὔτε τις ἵππεὺς**
und|weder irgendein Bote noch irgendein Reiter
- [15] **ἄστὺ τὸ Περσῶν ἀφικνεῖται·**
Stadt die der|Perser trifft|ein·
- [16] **οἷτε τὸ Σούσων ἡδ' Ἀγβατάνων**
die|da das der|Susa und der|Agbatana
- [17] **καὶ τὸ παλαιὸν Κίσσιον ἔρκος**
und die alte kissische Burg
- [18] **προλιπόντες ἔβαν, τοὶ μὲν ἐφ' ἵππων.**
vor|verlassend gingen, die zwar auf Pferden.
- [19] **τοὶ δ' ἐπὶ ναῶν, πεζοὶ τε βάδην**
die aber auf Schiffen, zu|Fuß und schreitend
- [20] **πολέμου στίφος παρέχοντες·**
des|Krieges Masse dar|bietend·
- [21] **οἷος Ἀμίστρης ἡδ' Ἀρταφρένης**
solcher Amistrēs und Artaphrēnēs
- [22] **καὶ Μεγαβάτης ἡδ' Ἀστάσπης,**
und Megabatēs und Astaspēs,
- [23] **ταγοὶ Περσῶν,**
Anführer der|Perser,
- [24] **βασιλῆς βασιλέως ὑποχοὶ μεγάλου,**
des|Königs des|Königs Untertanen des|großen,
- [25] **σοῦνται, στρατιᾶς πολλῆς ἔφοροι,**
prahlen, des|Heeres großen Aufseher,
- [26] **τοξοδάμαντές τ' ἡδ' ἵπποβάται,**
Bogen|bändigende und und Pferde|reiter,
- [27] **φοβεροὶ μὲν ἰδεῖν, δεινοὶ δὲ μάχην**
furchtbar zwar zu|sehen, gewaltig aber Kampf

[28]	ψυχῆς εὐτλήμονι δόξη· der Seele leidens tapferer Meinung·
[29]	Ἀρτεμβάρης θ' ἵππιοχάρμης Artembārēs auch Ross kämpfer
[30]	καὶ Μασίστρης, ὃ τε τοξοδάμας und Masistrēs, der auch Bogen bändiger
[31]	ἔσθλὸς Ἴμαῖος, Φαρανδάκηςθ', tüchtig Himaíos, Pharandákēs auch,
[32]	ἵππων τ' ἐλατῆρ Σοσθάνης. der Pferde auch Lenker Sosthanēs.
[33]	ἄλλους δ' ὁ μέγας καὶ πολυθρέμμων andere aber der große und viel nährende
[34]	Νεῖλος ἔπεμψεν· Σουσιस्कάνης, Nil schickte· Sousiskánēs,
[35]	Πηγασταγῶν Αἰγυπτογενής, Pegastagōn ägypten geboren,
[36]	ὃ τε τῆς ἱερᾶς Μέμφιδος ἄρχων der auch der heiligen Memphis Herrscher
[37]	μέγας Ἀρσάμης, τάς τ' ὠγυγίους großer Arsámēs, die auch ur alten
[38]	Θήβας ἐφέπων Ἀριόμαρδος, Theben befehlend Ariomardos,
[39]	καὶ ἐλαιοβάται ναῶν ἐρέται und Sumpf fahrende der Schiffe Ruderer
[40]	δεινοὶ πληθὸς τ' ἀνάριθμοι. gewaltig Menge auch un gezählt.
[41]	ἄβροδιαίτων δ' ἔπεται Λυδῶν weich lebender aber folgt der Lydier
[42]	ὄχλος, οἳ τ' ἐπίπαν ἠπειρογενὲς Haufen, die auch ins Ganze land geborenes
[43]	κατέχουσιν ἔθνος, τοὺς Μητρογαθῆς besitzen Volk, die Metrogathēs
[44]	Ἄρκτης τ' ἀγαθός, βασιλῆς δίοποι, Arkteus auch gut, König götter gleiche,
[45]	καὶ πολύχρυσοι Σάρδεις ἐπόχους und viel goldene Sardeis Träger
[46]	πολλοῖς ἄρμασιν ἐξορμῶσιν, mit vielen Wagen brechen auf,
[47]	δίρρυμά τε καὶ τρίρρυμα τέλη, zwei zügige und und drei zügige Abgaben,
[48]	φοβερὰν ὄψιν προσιδέσθαι. furchtbare Erscheinung an zublicken.
[49]	στεῦται δ' ἱεροῦ Τμώλου πελάται geloben aber des heiligen Tmolos Anwohner
[50]	ζυγὸν ἀμφιβαλεῖν δούλιον Ἑλλάδι, Joch an zu legen sklavisch der Hellas,
[51]	Μάρδων, Θάρυβις, λόγχης ἄκμονες, Mardon, Tharybis, der Lanze Amboße,
[52]	καὶ ἀκοντισταὶ Μυσοί· Βαβυλῶνδ' und Speer werfer Mysier· Babylon aber
[53]	ἢ πολύχρυσος πάμμικτον ὄχλον die viel goldene ganz gemischten Haufen
[54]	πέμπει σύρδην, ναῶν τ' ἐπόχους sendet zusammen, der Schiffe auch Träger
[55]	καὶ τοξουλκῶ λήματι πιστούς· und bogen ziehendem Sinn treue·
[56]	τὸ μαχαιροφόρον τ' ἔθνος ἐκ πάσης das Messer tragende auch Volk aus ganz er
[57]	Ἀσίας ἔπεται Asiens folgt

[58]	δειναῖς βασιλέως ὑπὸ πομπαῖς. schrecklichen des Königs unter Aufzügen.
[59]	τοιόνδ' ἄνθος Περσίδος αἶας solch Blüte der persischen Erde
[60]	οἵχεται ἀνδρῶν, ist fort der Männer,
[61]	οὐς πέρι πᾶσα χθὼν Ἀσιήτις um die herum ganze Erde asiatisch
[62]	θρέψασα πόθῳ στένεται μαλερῷ, genährt habend mit Sehnsucht seufzt heftigem,
[63]	τοκέες τ' ἄλοχοί θ' ἡμερολεγδὼν Eltern und Gattinnen auch tage zählt weise
[64]	τείνοντα χρόνον τρομέονται. sich streckende Zeit fürchten sie.

Strophe 1

[65] [Χορός]:	πεπέρακεν μὲν ὁ περσέπτολις ἤδη hat beendet zwar der stadt verwüstende Perser schon
[66]	βασιλείος στρατὸς εἰς ἀν τίπορον königliches Heer in gegen uferige
[67]	γείτονα χώραν, benachbarte Gegend,
[68]	λινοδέσμῳ σχεδίᾳ πορθ μὸν leinen gebundenem Floß Furt
[69]	ἀμείψας gewechselt habend
[70]	Ἀθαμαντίδος Ἑλλάς, Athamanen ländisch Hellas,
[71]	πολύγομφον ὄδισμα viel genietetes Weg werk
[72]	ζυγὸν ἀμφιβαλὼν αὐχένι πόντου. Joch an legend der Hals des Meeres.

Antistrophe 1

[73] [Χορός]:	πολυάνδρου δ' Ἀσίας θούριος ἄρχων viel männnerigen aber Asiens kriegs toll Herrscher
[74]	ἐπὶ πᾶσαν χθόνα ποιμα νόριον über ganze Erde herden lenkerische
[75]	θεῖον ἐλαύνει göttlichen treibt
[76]	διχόθεν, πεζονόμον τ' ἔκ von zwei Seiten, fuß geordneten auch aus
[77]	τε θαλάσσας, und der See,
[78]	ἐχυροῖσι πεποιθῶς festen vertrauend
[79]	στυφελοῖς ἐφέταις, χρυ σογόνου harten Führern, gold gebärender
[80]	γενεᾶς ἰσόθεος φῶς. Geschlechts gott gleicher Mann.

Strophe 2

[81] [Χορός]:	κυάνεον δ' ὄμμασι λεύσσων dunkel blau aber mit Augen blickend
[82]	φονίου δέργμα δράκοντος, mörderischen Blick des Drachen,
[83]	πολύχειρ καὶ πολυνάυτας, viel händig und viel schiffige,
[84]	Συρίον θ' ἄρμα διώκων, syrisches auch Gespann verfolgend,

- [85] **ἐπάγει δουρικλύτοις ἀνδράσι**
führt|heran speer|gerühmten Männern
- [86] **τοξόδαμον Ἄρη.**
bogen|bändigenden Ares.

Antistrophe 2

- [87] [Χορός]: **δόκιμος δ' οὔτις ὑποστὰς**
erprobt aber keiner stand|haltend
- [88] **μεγάλῳ ρεύματι φωτῶν**
großem Strom der|Männer
- [89] **ἐχυροῖς ἔρκεσιν εἵργειν**
mit|festen Zäunen ab|zu|sperren
- [90] **ἄμαχον κύμα θαλάσσης·**
un|kämpfbare Woge der|See·
- [91] **ἀπρόσοιστος γὰρ ὁ Περσᾶν**
unzugänglich denn der der|Perser
- [92] **στρατὸς ἀλκίφρων τε λαός.**
Heer tapfer|gesinnt und Volk.

Strophe 3

- [93] [Χορός]: **θεόθεν γὰρ κατὰ Μοῖρ' ἐκράτησεν**
von|den|Göttern denn gemäß der|Moirä ob|siegte
- [94] **τὸ παλαιόν, ἐπέσκηψε δὲ Πέρσαις**
das Alte, verhängte aber den|Persern
- [96] **πολέμους πυργοδαίκτους**
Kriege turm|zerstörend
- [97] **διέπειν ἵππιοχάρμας τε κλόνους**
zu|leiten Ross|gespann|Kämpfe und Getümmel
- [99] **πόλεων τ' ἀναστάσεις.**
der|Städte und Auf|stände.

Antistrophe 3

- [100] [Χορός]: **ἔμαθον δ' εὐρυπόροιο θαλάσσης**
lernte aber der|weit|fahrenden des|Meeres
- [101] **πολιαινομένας πνεύματι λάβρῳ**
grau|werdend vom|Hauch heftigem
- [103] **ἔσορᾶν πόντιον ἄλσος,**
an|zu|schauen meer|isch Hain,
- [104] **πίσυνοι λεπτοδόμοις πείσμασι λαοπόροις**
vertrauend fein|gebauten Tauen volks|befahrbaren
- [106] **τε μηχαναῖς.**
und Vorrichtungen.

Strophe 4

- [107] [Χορός]: **δολόμετιν δ' ἀπάταν θεοῦ**
trug|sinnige aber List des|Gottes
- [108] **τίς ἀνὴρ θνατὸς ἀλύξει;**
welcher Mann sterblich ent|geht;
- [109] **τίς ὁ κραιπνῷ ποδὶ πήδημα**
wer der mit|schnellem Fuß Sprung
- [110] **τόδ' εὐπετῶς ἀνάσσων;**
dieses leicht herrschend;

Antistrophe 4

- [111] [Χορός]: **φιλόφρων γὰρ παρασαίνει**
freundlich|gesinnt denn schmeichelt
- [112] **βροτὸν εἰς ἄρκυας Ἄτα,**
den|Sterblichen in Netze Áta,
- [113] **τόθεν οὐκ ἔστιν ὑπερθέν**
von|dort nicht ist nach|oben

[114] νιν ἄνατον ἑξαλύξαι.
ihn un|getötet hin|aus|zu|entkommen.

Strophe 5

[115] [Χορός]: ταῦτά μοι μελαγχίτων
dieses mir schwarz|gewandet

[116] φρὴν ἀμύσσεται φόβῳ,
Sinn zer|reißt|sich vor|Furcht,

[116a] ὦ ἄ,
o|weh,

[117] Περσικοῦ στρατεύματος
des|persischen Heeres

[118] τοῦδε, μὴ πόλις πύθη|ται
dieses, nicht die|Stadt erfahre

[119] κένανδρον μέγ' ἄστὺ Σουσίδος,
mann|leer sehr Stadt der|Susa|er,

Antistrophe 5

[120] [Χορός]: καὶ τὸ Κισσίων πόλισμ'
und die Stadt|anlage der|Kissier

[121] ἀντίδουπον ἄσεται,
wider|hallend wird|singen,

[121a] ὦ ἄ,
o|weh,

[122] τοῦτ' ἔπος γυναικοπλη|θῆς
dieses Wort frauen|gefüllt

[123] ὄμιλος ἀπύων,
Haufe aus|rufend,

[125] βυσσίνοις δ' ἐν πέπλοις πέση λακίς.
purpurnen aber in Gewändern möge|fallen Reiß.

Strophe 6

[126] [Χορός]: πᾶς γὰρ ἵππηλάτας
ganz denn Wagenlenker

[127] καὶ πεδοστιβῆς λεῶς
und Boden|tretend Volk

[128] σμήνος ὥς ἐκλέλοιπεν μελισ|σᾶν
Schwarm wie hat|verlassen der|Bienen

[129] σὺν ὀρχάμῳ στρατοῦ,
mit Führer des|Heeres,

[130] τὸν ἀμφίζευκτον ἑξαμείψας
den doppelt|gejochten gewechselt|habend

[131] ἀμφοτέρας ἄλιον
beider meer|ig

[132] πρῶνα κοινὸν αἶας.
Vorgebirge gemeinsames der|Lande.

Antistrophe 6

[133] [Χορός]: λέκτρα δ' ἀνδρῶν πόθῳ
Lager aber der|Männer vor|Sehnsucht

[134] πίμπλαται δακρύμασιν·
füllt|sich mit|Tränen·

[135] Περσίδες δ' ἄβροπενθεῖς ἐκά|στα
Perserinnen aber weich|trauernd jeweils

[136] πόθῳ φιλάνορι
vor|Sehnsucht mann|liebend

[137] τὸν αἰχμάεντα θοῦρον εὐνα|τῆρ
den speer|tragenden raschen Bett|hüter

[138] , ἀποπεμψαμένα
hinweg|gesandt|habend

- [139] **λείπεται μονόζυξ.**
bleibt allein|gejocht.
- [140] **ἀλλ' ἄγε, Πέρσαι, τόδ' ἐνεζόμενοι**
aber auf, Perser, dies nieder|sitzend
- [141] **στέγος ἀρχαῖον,**
Dach alt|,
- [142] **φροντίδα κεδνὴν καὶ βαθύβουλον**
Sorge tüchtig und tief|ratend
- [143] **θώμεθα, χρεία δὲ προσήκει.**
setzen|wir, Bedarf aber ist|angemessen.
- [144] **πῶς ἄρα πράσσει Ξέρξης βασιλεὺς**
wie also macht|es Xerxes König
- [145] **Δαρειογενής,**
darius|geboren,
- [146] **τὸ πατρωνύμιον γένος ἡμέτερον·**
das Vater|namige Geschlecht unser·
- [147] **πότερον τόξου ῥῦμα τὸ νικῶν,**
ob des|Bogens Schwung das siegend,
- [148] **ἢ δορικράνου**
oder speers|gekrönten
- [149] **λόγχης ἰσχὺς κεκράτηκεν.**
der|Lanze Kraft hat|gesiegt.
- [150] **ἀλλ' ἤδε θεῶν ἴσον ὀφθαλμοῖς**
aber diese der|Götter gleich den|Augen
- [151] **φᾶος ὀρμᾶται μήτηρ βασιλέως,**
Licht stürzt|sich Mutter des|Königs,
- [152] **βασίλεια δ' ἐμή· προσπίτνω·**
königliche aber meine· falle|zu·
- [153] **καὶ προσφθόγοις δὲ χρεῶν αὐτὴν**
und mit|Anreden aber Not sie
- [154] **πάντας μύθοισι προσαυδᾷν.**
alle mit|Worten zu|ansprechen.
- [155] **ὦ βαθυζώνων ἄνασσα Περσίδων ὑπερτάτη,**
o der|tief|gegürteten Herrin der|Perserinnen höchste,
- [156] **μήτηρ ἡ Ξέρξου γεραιά, χαῖρε, Δαρείου γύναι·**
Mutter die des|Xerxes alt, sei|gegrüßt, des|Darius Frau·
- [157] **θεοῦ μὲν εὐνάτειρα Περσῶν, θεοῦ δὲ καὶ μήτηρ ἔφυς,**
des|Gottes zwar Bett|gefährtin der|Perser, des|Gottes aber auch Mutter wurdest,
- [158] **εἴ τι μὴ δαίμων παλαιὸς νῦν μεθέστηκε στρατῷ.**
wenn etwas nicht Gott alt jetzt abgelassen|hat dem|Heer.
- [159] [Ἄτοσσα]: **ταῦτα δὴ λιποῦσ' ἰκάνω χρυσεοστόλους δόμους**
dies also verlassen|habend erreiche gold|gerüstete Häuser
- [160] **καὶ τὸ Δαρείου τε κάμον κοινὸν εὐνατήριον.**
und das des|Darius und und|mein gemeinsames Bett|lager.
- [161] **κάμῃ καρδίαν ἀμύσσει φροντίς· ἐς δ' ὑμᾶς ἐρῶ**
und|mich Herz zerreißt Sorge· zu aber euch werde|sagen
- [162] **μῦθον οὐδαμῶς ἐμαυτῆς οὕς' ἀδείμαντος, φίλοι,**
Wort keineswegs meiner|selbst seiend un|ängstlich, Freunde,
- [163] **μὴ μέγας πλοῦτος κονίσας οὐδας ἀντρέψη ποδὶ**
nicht großer Reichtum staubig|gemacht|habend Boden um|stülpe mit|Fuß
- [164] **ὄλβον, ὃν Δαρεῖος ἤρεν οὐκ ἄνευ θεῶν τινος.**
Glück, den Dareios erhob nicht ohne der|Götter irgendeines.
- [165] **ταῦτά μοι διπλῇ μέριμνα φραστός ἐστιν ἐν φρεσίν,**
dies mir doppelt Sorge faßbar ist in Sinnen,
- [166] **μήτε χρημάτων ἀνάνδρων πλήθος ἐν τιμῇ σέβειν**
weder der|Güter mann|los Menge in Ehre zu|verehren
- [167] **μήτ' ἀχρημάτοισι λάμπειν φῶς ὅσον σθένος πάρα.**
noch ohne|Güter zu|leuchten Licht so|viel Kraft bereit.
- [168] **ἔστι γὰρ πλοῦτός γ' ἀμεμφής, ἀμφὶ δ' ὀφθαλμῷ φόβος·**
ist denn Reichtum doch tadello, um aber dem|Auge Furcht·

- [169] ὄμμα γὰρ δόμων νομίζω δεσπότου παρουσίαν.
 Auge denn der|Häuser ich|halte des|Herrn Anwesenheit.
- [170] πρὸς τὰδ' ὡς οὕτως ἐχόντων τῶνδε, σύμβουλοι λόγου
 zu dieses wie so habend der|diesen, Ratgeber des|Wortes
- [171] τοῦδέ μοι γένεσθε, Πέρσαι, γηραλέα πιστώματα·
 dieses mir werdet, Perser, greisen|hafte Stützen·
- [172] πάντα γὰρ τὰ κέδν' ἐν ὑμῖν ἐστί μοι βουλευματα.
 alle denn die nützlichen in euch sind mir Ratschläge.
- [173] [Χορός]: εὖ τόδ' ἴσθι, γῆς ἄνασσα τῆσδε, μή σε δις φράσαι
 gut dies wisse, der|Erde Herrin dieser, nicht dich zweimal zu|sagen
- [174] μήτ' ἔπος μήτ' ἔργον ὦν ἂν δύναμις ἡγεῖσθαι θέλη·
 noch Wort noch Tat deren wohl Vermögen zu|führen wolle·
- [175] εὐμενεῖς γὰρ ὄντας ἡμᾶς τῶνδε συμβούλους καλεῖς.
 wohlwollende denn seiend uns dieser Ratgeber nennst.
- [176] [Ἄτοσσα]: πολλοῖς μὲν αἰεὶ νυκτέροις ὀνειράσιν
 vielen zwar immer nächtlichen Träumen
- [177] ξύνειμ', ἀφ' οὗπερ παῖς ἐμὸς στείλας στρατὸν
 vertraut|bin, seit|von dem|genau Sohn mein ausgesandt|habend Heer
- [178] Ἰαόνων γῆν οἶχεται Πέρσαι θέλων·
 der|Ionier Land ist|fort zu|verwüsten wollend·
- [179] ἀλλ' οὐτι πω τοιόνδ' ἐναργὲς εἰδόμην
 aber keineswegs bislang so|ein deutliches sah|ich
- [180] ὡς τῆς πάροιθεν εὐφρόνης· λέξω δέ σοι.
 wie der vorherigen Nacht· sagen|werde aber dir.
- [181] ἐδοξάτην μοι δύο γυναῖκ' εὐεῖμονε,
 schienen mir zwei Frauen gut|gekleidet,
- [182] ἡ μὲν πέπλοισι Περσικοῖς ἡσκημένη,
 die zwar Gewändern persischen geschmückt|seiend,
- [183] ἡ δ' αὖτε Δωρικοῖσιν, εἰς ὄψιν μολεῖν,
 die aber wiederum dorischen, in Anblick zu|kommen,
- [184] μεγέθει τε τῶν νῦν ἐκπρεπεστάτα πολύ,
 an|Größe und der jetzt am|auffälligsten sehr,
- [185] κάλλει τ' ἀμώμω, καὶ κασιγνήτα γένους
 an|Schönheit und tadello, und Schwestern des|Geschlechts
- [186] ταύτοϋ· πάτραν δ' ἔναιον ἡ μὲν Ἑλλάδα
 des|selben· Vaterland aber bewohnten die zwar Hellas
- [187] κλήρῳ λαχοῦσα γαῖαν, ἡ δὲ βάρβαρον.
 durch|Los erlangt|habend Land, die aber barbarisches.
- [188] τούτῳ στάσιν τιν', ὡς ἐγὼ ὀρόκου ὄρᾶν,
 diesen Streit irgendeinen, wie ich meinte zu|sehen,
- [189] τεύχειν ἐν ἀλλήλαισι· παῖς δ' ἐμὸς μαθὼν
 zu|verursachen in einander· Sohn aber mein erfahren|habend
- [190] κατεῖχε κάπρουνεν, ἄρμασιν δ' ὑπο
 hielt|nieder und|beruhigte, mit|Wagen aber unter
- [191] ζεύγυσιν αὐτῷ καὶ λέπαδν' ἐπ' αὐχένων
 spannt beide|sie und Joch|bänder auf der|Hälsa
- [192] τίθησι. χῆ μὲν τῇδ' ἐπυργοῦτο στολῇ
 legt. und|die zwar dieser|hier türmte|sich im|Gewand
- [193] ἐν ἡνίαισί τ' εἶχεν εὐαρκτον στόμα,
 in den|Zügeln und hatte willfähriges Maul,
- [194] ἡ δ' ἐσφάδαζε, καὶ χεροῖν ἔντη δίφρου
 die aber krampfte, und mit|beiden|Händen entgegen des|Wagenkorbs
- [195] διασπαράσσει καὶ ξυναρπάζει βίᾳ
 zerreißt und zusammen|rafft mit|Gewalt
- [196] ἄνευ χαλινῶν καὶ ζυγὸν θραύει μέσον.
 ohne der|Zügel und Joch bricht mittig.
- [197] πίπτει δ' ἐμὸς παῖς, καὶ πατήρ παρίσταται
 fällt aber mein Sohn, und Vater tritt|hinzu
- [198] Δαρεῖος οἰκτεῖρων σφε· τὸν δ' ὅπως ὀρᾷ
 Dareios bemitleidend sie· den aber als er|sieht

- [199] **Ξέρξης, πέπλους ῥήγνυσιν ἀμφὶ σώματι.**
Xerxes, Gewänder zerreißt um dem|Körper.
- [200] **καὶ ταῦτα μὲν δὴ νυκτὸς εἰσιδεῖν λέγω.**
und dieses zwar wirklich der|Nacht zu|erblicken sage|ich.
- [201] **ἐπεὶ δ' ἀνέστην καὶ χεροῖν καλλιρρόου**
als aber stand|ich|auf und mit|beiden|Händen der|schön|fließenden
- [202] **ἔψαυσα πηγῆς, σὺν θυπόλῳ χερὶ**
berührte der|Quelle, mit opfernden Hand
- [203] **βωμὸν προσέστην, ἀποτρόποισι δαίμοσιν**
Altar trat|ich|nahe, abwendenden Dämonen
- [204] **θέλουσα θῦσαι πέλανον, ὧν τέλη τάδε.**
wollend zu|opfern Opferkuchen, deren Ziele diese.
- [205] **ὁρῶ δὲ φεύγοντ' αἰετὸν πρὸς ἐσχάραν**
sehe aber fliehend Adler auf Feuerstelle
- [206] **Φοίβου· φόβῳ δ' ἄφθογγος ἐστάθην, φίλοι·**
des|Phoibos· aus|Furcht aber stumm stand|ich, Freunde·
- [207] **μεθύτερον δὲ κίρκον εἰσορῶ δρόμῳ**
später aber Würgfalken ich|sehe im|Lauf
- [208] **πτεροῖς ἐφορμαίνοντα καὶ χηλαῖς κάρα**
mit|Flügeln angreifend und mit|Krallen Kopf
- [209] **τίλλουθ'· ὁ δ' οὐδὲν ἄλλο γ' ἢ πτήξας δέμας**
rufend· der aber nichts anderes doch als geduckt|habend Leib
- [210] **παρεῖχε. ταῦτ' ἔμοιγε δείματ' εἰσιδεῖν,**
bot|dar. dieses mir|doch Schrecken zu|erblicken,
- [211] **ὁμῖν δ' ἀκούειν. εὖ γὰρ ἴστε, παῖς ἐμὸς**
euch aber zu|hören. gut denn wißt, Sohn mein
- [212] **πράξας μὲν εὖ θαυμαστὸς ἂν γένοιτ' ἀνὴρ,**
getan|habend zwar gut bewundernswert wohl würde|werden Mann,
- [213] **κακῶς δὲ πράξας, οὐχ ὑπεύθυνος πόλει,**
schlecht aber getan|habend, nicht rechenschaftspflichtig der|Stadt,
- [214] **σωθεὶς δ' ὁμοίως τῆσδε κοιρανεῖ χθονός.**
gerettet|worden aber gleich|weise dieser herrscht Erde.
- [215] [Χορός]: **οὐ σε βουλόμεσθα, μήτερ, οὐτ' ἄγαν φοβεῖν λόγοις**
nicht dich wollen|wir, Mutter, weder allzu zu|erschrecken mit|Worten
- [216] **οὔτε θαρσύνειν. θεοὺς δὲ προστροπαῖς ἰκνουμένη,**
noch zu|ermuntern. Götter aber mit|Bittefluchten flehend|kommend,
- [217] **εἴ τι φλαῦρον εἶδες, αἰτοῦ τῶνδ' ἀποτροπὴν τελεῖν,**
wenn etwas schlechtes du|sahst, fordere|du dieser Abwendung zu|vollziehen,
- [218] **τὰ δ' ἀγάθ' ἐκτελῇ γενέσθαι σοί τε καὶ τέκνοις σέθεν**
die aber guten vollendet zu|werden dir und auch Kindern deiner
- [219] **καὶ πόλει φίλοις τε πᾶσι. δεύτερον δὲ χρὴ χοὰς**
und der|Stadt Freunden auch allen. zweitens aber ist|nötig Gießopfer
- [220] **Γῇ τε καὶ φθιτοῖς χέασθαι· πρεμενῶς δ' αἰτοῦ τάδε,**
der|Erde und auch den|Sterblichen zu|gießen· gütig|gesinnt aber fordere|du dieses,
- [221] **σὸν πόσιν Δαρεῖον, ὄνπερ φῆς ἰδεῖν κατ' εὐφρόνην,**
deinen Gatten Dareios, den|gerade sagst|du zu|sehen gemäß der|Nacht,
- [222] **ἐσθλά σοι πέμπειν τέκνῳ τε γῆς ἔνερθεν ἐς φάος,**
Gutes dir zu|senden dem|Kind auch der|Erde von|unten in Licht,
- [223] **τᾶμπαλιν δὲ τῶνδε γαῖα κάτοχα μαυροῦσθαι σκότῳ.**
umgekehrt aber dieser der|Erde fest|gehaltene im|Dunkel|sein Dunkel.
- [224] **ταῦτα θυμόμαντις ὧν σοι πρεμενῶς παρήνεσα.**
dieses Seelen|Seher seiend dir gütig riet|ich.
- [225] **εὖ δὲ πανταχῇ τελεῖν σοι τῶνδε κρίνομεν πέρι.**
gut aber all|seitig zu|vollziehen dir dieser urteilen|wir darüber.
- [226] [Ἄτοσσα]: **ἀλλὰ μὴν εὖνους γ' ὁ πρῶτος τῶνδ' ἐνυπνίων κριτῆς**
aber wahrlich wohlwollend doch der erste dieser Träume Richter
- [227] **παιδὶ καὶ δόμοις ἐμοῖσι τήνδ' ἐκύρωσας φάτιν.**
dem|Sohn und Häusern meinen diese hast|bestätigt Weissagung.
- [228] **ἐκτελοῖτο δὴ τὰ χρηστά· ταῦτα δ', ὥς ἐφίεσαι,**
möge|erfüllt|werden eben die guten· dieses aber, wie du|begehrt,

- [229] πάντα θήσομεν θεοῖσι τοῖς τ' ἔνερθε γῆς φίλοις,
alles werden|wir|darbringen Göttern den und unten der|Erde Freunden,
- [230] εὖτ' ἂν εἰς οἴκους μόλωμεν. κείνα δ' ἐκμαθεῖν θέλω,
sobald wohl in Häuser kommen|wir. jenes aber auswendig|zu|lernen will|ich,
- [231] ὦ φίλοι, ποῦ τὰς Ἀθήνας φασὶν ἰδρῦσθαι χθονός.
o Freunde, wo die Athen sagen|sie angesiedelt|zu|sein des|Landes.
- [232] [Χορός]: τῇλε πρὸς δυσμαῖς ἄνακτος Ἥλιου φθινασμάτων.
fern gegen den|Westen des|Herrn der|Sonne des|Untergangs.
- [233] [Ἄτοσσα]: ἀλλὰ μὴν ἴμειρ' ἐμὸς παῖς τήνδε θηρᾶσαι πόλιν;
aber wahrlich verlangte mein Sohn diese|hier zu|jagen Stadt;
- [234] [Χορός]: πᾶσα γὰρ γένοιτ' ἂν Ἑλλάς βασιλέως ὑπήκοος.
ganz denn würdel|werden wohl Hellas des|Königs untertan.
- [235] [Ἄτοσσα]: ὧδέ τις πάρεστιν αὐτοῖς ἀνδροπλήθεια στρατοῦ;
so jemand ist|anwesend ihnen Männer|Fülle des|Heeres;
- [236] [Χορός]: καὶ στρατὸς τοιοῦτος, ἔρξας πολλὰ δὴ Μήδους κακά.
und Heer so|beschaffen, getan|habend vieles wirklich Meder Übles.
- [237] [Ἄτοσσα]: καὶ τί πρὸς τούτοισιν ἄλλο; πλοῦτος ἐξαρκῆς δόμοις;
und was zu diesen|hier anderes; Reichtum ausreichend den|Häusern;
- [238] [Χορός]: ἀργύρου πηγή τις αὐτοῖς ἐστι, θησαυρὸς χθονός.
von|Silber Quelle irgendeine ihnen ist, Schatz der|Erde.
- [239] [Ἄτοσσα]: πότερα γὰρ τοξουλκὸς αἰχμὴ διὰ χεροῖν αὐτοῖς πρέπει;
ob denn bogen|ziehend Spitze durch Händen ihnen ziemt;
- [240] [Χορός]: οὐδαμῶς· ἔγχη σταδαῖα καὶ φεράσπιδες σαγαί.
keineswegs· Speere stehende und schild|tragende Lanzen.
- [241] [Ἄτοσσα]: τίς δὲ ποιμάνωρ ἔπεστι κάπιδεσπόζει στρατῷ;
wer aber Hirten|Herr ist|darüber und|über|herrscht dem|Heer;
- [242] [Χορός]: οὐτινος δοῦλοι κέκληνται φωτὸς οὐδ' ὑπήκοοι.
keines|Mannes Sklaven sind|genannt Mannes und|nicht untertan.
- [243] [Ἄτοσσα]: πῶς ἂν οὖν μένοιεν ἄνδρας πολεμίους ἐπήλυδας;
wie wohl nun würden|verweilen Männer feindliche Eindringlinge;
- [244] [Χορός]: ὥστε Δαρείου πολὺν τε καὶ καλὸν φθειραὶ στρατόν.
sodass des|Dareios großen und auch schönen zu|verderben Heer.
- [245] [Ἄτοσσα]: δεινὰ τοι λέγεις ἰόντων τοῖς τεκοῦσι φροντίσαι.
schreckliche ja sagst|du der|Gehenden den Erzeugern zu|sorgen.
- [246] [Χορός]: ἀλλ' ἐμοὶ δοκεῖν τάχ' εἴσῃ πάντα νημερτῇ λόγον.
aber mir zu|scheinen bald wirst|wissen alle un|trügliche Bericht.
- [247] τοῦδε γὰρ δράμημα φωτὸς Περσικὸν πρέπει μαθεῖν,
dieses denn Tat des|Mannes persisch ziemt zu|erfahren,
- [248] καὶ φέρει σαφές τι πράγος ἐσθλὸν ἢ κακὸν κλύειν.
und bringt klar irgend|ein Ding gut oder schlecht zu|hören.
- [249] [Ἄγγελος]: ὦ γῆς ἀπάσης Ἀσιάδος πολίσματα,
o der|Erde ganzen asiatischen Städte|anlagen,
- [250] ὦ Περσίς αἶα καὶ πολὺς πλούτου λιμήν,
o persisch Land und großer des|Reichtums Hafen,
- [251] ὥς ἐν μιᾷ πληγῇ κατέφθαρται πολὺς
wie in einem Schlag vernichtet|ist viel
- [252] ὄλβος, τὸ Περσῶν δ' ἄνθος οἵχεται πεσόν.
Glück, das der|Perser aber Blüte ist|fort gefallen|seiend.
- [253] ὦμοι, κακὸν μὲν πρῶτον ἀγγέλλειν κακά·
weh, schlecht zwar zuerst zu|melden Übel·
- [254] ὅμως δ' ἀνάγκη πᾶν ἀναπτύξαι πάθος,
dennoch aber Notwendigkeit alles auf|zu|rollen Leiden,
- [255] Πέρσαι· στρατὸς γὰρ πᾶς ὄλωλε βαρβάρων.
Perser· Heer denn ganz ist|zugrunde|gegangen der|Barbaren.

Stasimon

Strophe 1

- [256] [Χορός]: ἄνια ἄνια νεόκοτα καὶ
Kümmernisse Kümmernisse neu|gekommene und

- [257] **δαί'· αἰαῖ, διαίνεσθε, Πέρσσαι,**
Leid· ai|ai, haltet|aus, Perser,
- [259] **τόδ' ἄχος κλύοντες.**
dieses Leid hörend.
- [260] [Ἄγγελος]: **ὥς πάντα γ' ἔστ' ἐκεῖνα διαπεπραγμένα·**
wie alle doch ist jene durch|vollbracht·
- [261] **αὐτὸς δ' ἀέλπτως νόστιμον βλέπω φάος.**
selbst aber unerwartet heimkehr|lich sehe Licht.

Antistrophe 1

- [262] [Χορός]: **ἦ μακροβίος τοι ὅδε γέ τις αἰῶν**
wahrlich lang|lebig dieser doch irgendein Lebens|zeit
- [263] **ἐφάνθη γεραίοις, ἀκούειν**
erschien den|Greisen, zu|hören
- [265] **τόδε πῆμ' ἀελπτου.**
dies Leid unerwartet.
- [266] [Ἄγγελος]: **καὶ μὲν παρών γε κοῦ λόγους ἄλλων κλύων,**
und wahrlich anwesend doch und|nicht Worte anderer hörend,
- [267] **Πέρσαι, φράσαιμ' ἂν οἷ' ἐπορσύνθη κακά.**
Perser, würde|sagen wohl welcher|lei bereitet|wurde Übel.

Strophe 2

- [268] [Χορός]: **ὅτοτοτοῖ, μάταν**
otototoi, vergeblich
- [269] **τὰ πολλὰ βέλεα παμμιγῇ**
die vielen Geschosse all|gemischt
- [270] **γὰρ ἀπ' Ἀσίδος ἦλθ' ἐπ' αἶαν**
der|Erde von aus|Asiens kam auf Erde
- [271] **Δίαν Ἑλλάδα χώραν.**
göttlich Hellas Land.
- [272] [Ἄγγελος]: **πλήθουσι νεκρῶν δυσπότης ἐφθαρμένων**
mit|Mengen der|Toten un|glücklich verdorben|seiender
- [273] **Σαλαμῖνος ἄκται πᾶς τε πρόσχωρος τόπος.**
von|Salamis Küsten jeder und vor|land Ort.

Antistrophe 2

- [274] [Χορός]: **ὅτοτοτοῖ, φίλων**
otototoi, der|Freunde
- [275] **ἀλίδονα μέλεα πολυβαφῇ**
meer|tränkte Glieder viel|gefärbte
- [276] **κατθανόντα λέγεις φέρεσθαι**
gestorben|seiend sagst|du getragen|zu|werden
- [277] **πλαγκτοῖς ἐν διπλάκεσσιν.**
wogenden in Doppel|gefalten.
- [278] [Ἄγγελος]: **οὐδὲν γὰρ ἥρκει τόξα, πᾶς δ' ἀπώλλυτο**
nichts denn genügte Bogen, alles aber ging|zugrunde
- [279] **στρατὸς δαμασθεὶς ναίοισιν ἐμβολαῖς**
Heer bezwungen|worden von|schifflichen Ramm|stößen

Strophe 3

- [280] [Χορός]: **ἴϋζ' ἄποτμον βοᾶν**
iyz un|glücklichen Ruf
- [281] **δυσαιανῇ Πέρσαις,**
übel|tönenden den|Persern,
- [282] **ὥς πάντ' ἀπαγκάκως**
wie all|seitig ganz|schlecht
- [283] **θεοὶ θέσαν· αἰαῖ στρατοῦ φθαρέντος.**
Götter setzten· ai|ai des|Heeres vernichtet|worden.
- [284] [Ἄγγελος]: **ὦ πλεῖστον ἔχθος ὄνομα Σαλαμῖνος κλύειν.**
o größtes Feind|schaft Name von|Salamis zu|hören.

[285] **φεῦ, τῶν Ἀθηνῶν ὥς στένω μεμνημένος.**
 weh, der|Athen wie stöhne ich erinnert|seiend.

Antistrophe 3

[286] [Χορός]: **στυγναί γε δὴ δάιοις·**
 finster doch wahrlich den|Kriegen·

[287] **μεμνησθαί τοι πάρα**
 zu|erinnern ja ist|zur|Hand

[288] **ὥς πολλοὺς σπερμάτων**
 wie viele der|Samen

[289] **εὐνιδας ἔκτισσαν ἡδ' ἀνάνδρους.**
 Witwen gründeten und mann|lose.

[290] [Ἄτοσσα]: **σιγῶ πάλαι δύστηνος ἐκπεπληγμένη**
 schweige lange un|selige erschrocken|seiend

[291] **κακοῖς· ὑπερβάλλει γὰρ ἡδε συμφορὰ**
 durch|Übel· übertrifft denn diese Unglück

[292] **τὸ μήτε λέξαι μήτ' ἐρωτῆσαι πάθη.**
 das weder zu|sagen noch zu|fragen Leiden.

[293] **ὅμως δ' ἀνάγκη πημονὰς βροτοῖς φέρειν**
 dennoch aber Notwendigkeit Leiden den|Sterblichen zu|tragen

[294] **θεῶν διδόντων· πᾶν δ' ἀναπτύξας πάθος**
 der|Götter gebend· alles aber auf|gerollt|habend Leiden

[295] **λέξον καταστάς, κεῖ στένεις κακοῖς ὅμως.**
 sage hin|gestellt, und|wenn stöhnst bei|Übeln dennoch.

[296] **τίς οὐ τέθνηκε, τίνα δὲ καὶ πενθήσομεν**
 wer nicht ist|gestorben, wen aber auch werden|betrauern

[297] **τῶν ἀρχελείων, ὅστ' ἐπὶ σκηπτουχίᾳ**
 der Ober|befehlshaber, welcher auf Szepter|herrschaft

[298] **ταχθεὶς ἀνάνδρον τάξιν ἡρήμου θανών;**
 eingesetzt|worden mann|lose Schlacht|ordnung verödeten gestorben;

[299] [Ἄγγελος]: **Ξέρξης μὲν αὐτὸς ζῇ τε καὶ βλέπει φάος.**
 Xerxes zwar selbst lebt und auch sieht Licht.

[300] [Ἄτοσσα]: **έμοῖς μὲν εἶπας δώμασιν φάος μέγα**
 meinen zwar sagtest Häusern Licht groß

[301] **καὶ λευκὸν ἡμαρ νυκτὸς ἐκ μελαγχίμου.**
 und weißen Tag der|Nacht aus schwarz|gewandeter.

[302] [Ἄγγελος]: **Ἀρτεμβάρης δὲ μυρίας ἵππου βραβεὺς**
 Artembares aber zehn|tausend|facher der|Pferde Führer

[303] **στύφλους παρ' ἀκτὰς θείνεται Σιληνίων.**
 rauhe an Küsten wird|geschlagen der|Silenier.

[304] **χῶ χιλίαρχος Δαδάκης πληγῇ δορὸς**
 und|der Tausend|führer Dadakes mit|Schlag des|Speeres

[305] **πήδημα κοῦφον ἐκ νεῶς ἀφήλατο·**
 Sprung leichten aus des|Schiffes stieß|sich|ab·

[306] **Τενάγων τ' ἀριστεὺς Βακτρίων ἰθαιγενῆς**
 Tenagon auch Vorkämpfer der|Baktrer echt|geboren

[307] **θαλασσόπληκτον νῆσον Αἴαντος πολεῖ.**
 meer|geschlagen Insel des|Aias bewohnt.

[308] **Λίλαιος, Ἀρσάμης τε κ' Ἀργήστης τρίτος,**
 Lilaaios, Arsames und und|auch Argestes dritter,

[309] **οἷδ' ἀμφὶ νῆσον τὴν πελειοθρέμμου**
 diese um Insel die tauben|nährende

[310] **δινούμενοι 'κύρισσον ἰσχυρὰν χθόνα·**
 sich|drehend bestimmten starke Erde·

[311] **πηγαῖς τε Νείλου γειτονῶν Αἰγυπτίου**
 Quellen und des|Nil Nachbar|seiend ägyptischen

[312] **Ἀρκεύς, Ἀδεύης, καὶ φερεσσάκης τρίτος**
 Arkteus, Adeues, und last|schildtragend dritter

[313] **Φαρνουῆχος, οἶδε ναὸς ἐκ μιᾶς πέσον.**
 Pharnuchus, diese des|Schiffes aus eines fielen.

- [314] **Χρυσεὺς Μάταλλος μυριόνταρχος θανών,**
Chryseus Matallos Zehntausend|führer gestorben,
- [315] **ἵππου μελαίνης ἡγεμῶν τρισμυρίας,**
des|Pferdes schwarzen Führer drei|mal|zehntausend,
- [316] **πυρρὰν ζαπληθῇ δάσκιον γενειάδα**
rötlich dicht|gefüllt schattig Bart
- [317] **ἔτεγγ', ἀμείβων χρώτα πορφυρέα βαφῇ.**
befeuchtete, wechselnd Haut mit|purpurner Färbung.
- [318] **καὶ Μᾶγος Ἄραβος, Ἀρτάβης τε Βάκτριος,**
und Magos Araber, Artabes auch baktrisch,
- [319] **σκληρᾶς μέτοικος γῆς, ἐκεῖ κατέφθιτο.**
harten der|Erde Beisasse, dort war|zugrunde|gegangen.
- [320] **Ἄμιστρις Ἀμφιστρεὺς τε πολύπονον δόρυ**
Amistris Amphistreus und viel|mühseligen Speer
- [321] **νωμῶν, ὃ τ' ἐσθλὸς Ἀριόμαρδος Σάρδεσι**
schwingend, der auch edle Ariomardos in|Sardeis
- [322] **πένθος παρασχών, Σεισάμης θ' ὁ Μύσιος,**
Trauer verschaffend, Seisames auch der Mysier,
- [323] **Θάρυβις τε πεντήκοντα πεντάκις νεῶν**
Tharybis auch fünfzig fünf|mal der|Schiffe
- [324] **ταγός, γένος Λυρναῖος, εὐειδὴς ἀνὴρ,**
Anführer, Geschlecht Lyrnäer, wohlgestalt Mann,
- [325] **κεῖται θανὼν δεῖλαιος οὐ μάλ' εὐτυχῶς·**
liegt gestorben elend nicht gar glücklich·
- [326] **Συέννεσις τε πρῶτος εἰς εὐψυχίαν,**
Syennesis auch erster in Tapferkeit,
- [327] **Κιλίκων ἄπαρχος, εἷς ἀνὴρ πλεῖστον πόνον**
der|Kilikier Anführer, ein Mann größten Mühen
- [328] **ἐχθροῖς παρασχών εὐκλεῶς ἀπώλετο.**
den|Feinden verschaffend ruhmvoll ging|zugrunde.
- [329] **τοσόνδε ταγῶν νῦν ὑπεμνήσθην πέρι.**
so|viel der|Führer nun wurde|ich|erinnert über.
- [330] **πολλῶν παρόντων δ' ὀλίγ' ἀπαγγέλλω κακά.**
vieler Anwesenden aber weniges melde|ich Übles.
- [331] [Ἄτοσσα]: **αἰαῖ, κακῶν ὕψιστα δὴ κλύω τάδε,**
aijai, der|Übel höchstes wahrlich höre|ich dieses,
- [332] [Ἄτοσσα]: **αἵσχη τε Πέρσαις καὶ λιγέα κωκύματα.**
Schanden auch den|Persern und gellende Klagen.
- [333] **ἀτὰρ φράσον μοι τοῦτ' ἀναστρέψας πάλιν·**
aber sage mir dieses um|wendend wieder·
- [334] **πόσον δὲ πλῆθος ἦν νεῶν Ἑλληνίδων,**
wie|groß aber Menge war der|Schiffe griechisch|er,
- [335] **ὥστ' ἀξιῶσαι Περσικῷ στρατεύματι**
sodass zu|würdigen dem|persischen Heere
- [336] **μάχην συνάψαι ναίοισιν ἐμβολαῖς;**
Kampf zu|knüpfen mit|schifflichen Rammstößen;
- [337] [Ἄγγελος]: **πλήθους μὲν ἂν σάφ' ἴσθ' ἕκατι βάρβαρον**
der|Menge zwar wohl sicher wisse wegen barbarisches
- [338] **ναυσὶν κρατῆσαι. καὶ γὰρ Ἕλλησιν μὲν ἦν**
mit|Schiffen zu|siegen. und denn den|Griechen zwar war
- [339] **ὁ πᾶς ἀριθμὸς ἐς τριακάδας δέκα**
die ganze Zahl bis dreißiger zehn
- [340] **ναῶν, δεκάς δ' ἦν τῶνδε χωρὶς ἐκκριτος·**
der|Schiffe, Zehnheit aber war von|diesen getrennt ausgesondert·
- [341] **Ξέρξη δέ, καὶ γὰρ οἶδα, χιλιάς μὲν ἦν**
dem|Xerxes aber, auch denn ich|weiß, tausend zwar war
- [342] **ὧν ἤγε πλῆθος, αἱ δ' ὑπέρκοποι τάχει**
deren führte Menge, die aber über|schnellen an|Schnelligkeit
- [343] **ἐκατὸν δις ἦσαν ἐπτάθ'· ὧδ' ἔχει λόγος.**
hundert zweimal waren sieben|und|siebzig· so hält Bericht.

- [344] μή σοι δοκοῦμεν τῇδε λειφθῆναι μάχη;
nicht dir scheinen|wir in|dieser zurück|gelassen|zu|sein Schlacht;
- [345] ἀλλ' ὧδε δαίμων τις κατέφθειρε στρατόν,
sondern so Daimon irgendein vernichtete Heer,
- [346] τάλαντα βρίας οὐκ ἰσορρόπῳ τύχῃ.
Waagschalen beschwerend|habend nicht gleich|wiegendem Glück.
- [347] θεοὶ πόλιν σῶζουσι Παλλάδος θεᾶς.
Götter Stadt retten der|Pallade Göttin.
- [348] [Ἄτοεσσα]: ἔτ' ἄρ' Ἀθηνῶν ἔστ' ἀπόρρητος πόλις;
noch denn der|Athen ist un|erobert Stadt;
- [349] [Ἄγγελος]: ἀνδρῶν γὰρ ὄντων ἕρκος ἐστὶν ἀσφαλές.
der|Männer denn seiend Bollwerk ist sicher.
- [350] [Ἄτοεσσα]: ἀρχὴ δὲ ναυσὶ συμβολῆς τίς ἦν, φράσον·
Anfang aber den|Schiffen des|Zusammenstoßes wer war, sage·
- [351] τίνες κατήρξαν, πότερον Ἑλλήνες, μάχης,
wer begannen, ob Griechen, des|Kampfes,
- [352] [Ἄτοεσσα]: ἦ παῖς ἐμός, πλήθει καταυχήσας νεῶν;
oder Sohn mein, mit|Menge prahlend|habend der|Schiffe;
- [353] [Ἄγγελος]: ἤρξεν μὲν, ὧ δέσποινα, τοῦ παντὸς κακοῦ
begann zwar, o Herrin, des ganzen Übels
- [354] φανείς ἀλάστωρ ἢ κακὸς δαίμων ποθέν.
erschieden|seiend Frevler oder böser Daimon von|irgendwo.
- [355] ἀνὴρ γὰρ Ἑλλήν ἐξ Ἀθηναίων στρατοῦ
Mann denn Griechen aus der|Athener Heeres
- [356] ἐλθὼν ἔλεξε παιδὶ σὺ Ξέρξῃ τάδε,
gekommen sagte dem|Kind deinem Xerxes dieses,
- [357] ὥς εἰ μελαίνης νυκτὸς ἵξεται κνέφας,
dass wenn der|schwarzen Nacht erreichen|wird Dunkel,
- [358] Ἑλλήνες οὐ μενοῖεν, ἀλλὰ σέλμασιν
Griechen nicht würden|verweilen, sondern auf|Bänken
- [359] ναῶν ἐπανθορόντες ἄλλος ἄλλοσε
der|Schiffe hinauf|gesprungen jeweils anderswohin
- [360] δρασμῷ κρυφαίῳ βίοτον ἐκωσοίατο.
durch|Flucht heimlich Leben heraus|retten|würden.
- [361] ὁ δ' εὐθὺς ὥς ἤκουσεν, οὐ ξυνεὶς δόλον
der aber sofort als hörte, nicht verstehend List
- [362] Ἑλληνος ἀνδρὸς οὐδὲ τὸν θεῶν φθόνον,
des|griechischen Mannes noch den der|Götter Neid,
- [363] πᾶσιν προφωνεῖ τόνδε ναυάρχῳ λόγον,
allen ruft|vorher diesen den|Flottenführern Spruch,
- [364] εὖτ' ἂν φλέγων ἀκτίσιν ἥλιος χθόνα
sobald wohl brennend mit|Strahlen Sonne Erde
- [365] λήξῃ, κνέφας δὲ τέμενος αἰθέρος λάβῃ,
ablasse|möge, Dunkel aber Bezirk des|Äthers nehme|möge,
- [366] τάξαι νεῶν στῖφος μὲν ἐν στοίχοις τρισὶν
zu|ordnen der|Schiffe Masse zwar in Reihen drei
- [367] ἔκπλους φυλάσσειν καὶ πόρους ἀλιρρόθους,
Ausfahrt zu|bewachen und Durchgänge meer|strömende,
- [368] ἄλλας δὲ κύκλῳ νῆσον Αἴαντος πέριξ·
andere aber im|Kreis Insel des|Aias ringsum·
- [369] ὥς εἰ μόρον φευξοίαθ' Ἑλλήνες κακόν,
damit wenn Schicksal fliehen|möchten Griechen übel,
- [370] ναυσὶν κρυφαίως δρασμὸν εὐρόντες τινά,
mit|Schiffen heimlich Flucht gefunden|habend irgendeinen,
- [371] πᾶσιν στέρεσθαι κρατὸς ἦν προκείμενον.
allen beraubt|zu|werden der|Macht war vor|liegend.
- [372] τοσαῦτ' ἔλεξε κάρθ' ὑπ' εὐθύμου φρενός·
so|viel sagte sehr unter heiterem Sinnes·
- [373] οὐ γὰρ τὸ μέλλον ἐκ θεῶν ἠπίστατο.
nicht denn das Zukünftige von den|Göttern verstand|er.

[374]	οἱ δ' οὐκ ἀκόσμως, ἀλλὰ πειθάρχῳ φρενὶ die aber nicht ungeordnet, sondern gehorsam herrschter Gesinnung
[375]	δεῖπνόν τ' ἐπορσύνοντο, ναυβάτης τ' ἀνὴρ Mahl auch bereiteten sich, Schiffs fahrer auch Mann
[376]	τροποῦτο κώπην σκαλμὸν ἀμφ' εὐήρετμον. drehte Ruder Dornloch um gut gerippt.
[377]	ἐπεὶ δὲ φέγγος ἡλίου κατέφθιτο als aber Licht der Sonne war ver schwunden
[378]	καὶ νύξ ἐπήει, πᾶς ἀνὴρ κώπης ἄναξ und Nacht kam heran, jeder Mann des Ruders Herr
[379]	ἐς ναῦν ἐχώρει πᾶς θ' ὅπλων ἐπιστάτης· in Schiff ging hinein jeder und der Waffen Meister·
[380]	τάξις δὲ τάξιν παρεκάλει νεὼς μακρᾶς· Ordnung aber Ordnung rief herbei des Schiffes langen·
[381]	πλέουσι δ' ὥς ἕκαστος ἦν τεταγμένος, sie fahren aber wie jeder war geordnet,
[382]	καὶ πάννουχοι δὴ διάπλοον καθίστασαν und ganz nächtige wirklich Durch fahrt stellten her
[383]	ναῶν ἄνακτες πάντα ναυτικὸν λεών. der Schiffe Herren gesamten see fahrenden Volk.
[384]	καὶ νύξ ἐχώρει, κοὺ μάλ' Ἑλλήνων στρατὸς und Nacht ging voran, und nicht sehr der Griechen Heer
[385]	κρυφαῖον ἔκπλουν οὐδαμῇ καθίστατο· heimlichen Aus fahrt nirgends stellte sich ein·
[386]	ἐπεὶ γε μέντοι λευκόπῳλος ἡμέρα als ja jedoch weiß rossige Tag
[387]	πᾶσαν κατέσχε γαῖαν εὐφενγῆς ἰδεῖν, ganze er fasste Erde hell scheinend zu sehen,
[388]	πρῶτον μὲν ἤχῃ κέλαδος Ἑλλήνων πάρα zuerst zwar mit Klang Getöse der Griechen neben
[389]	μολπηδὸν ἠυφήμησεν, ὄρθιον δ' ἄμα im Gesang rief Heil ruf, hoch tönend aber zugleich
[390]	ἀντηλάλαξε νησιώτιδος πέτρας wider hallte der insulären Fels
[391]	ἡχώ· φόβος δὲ πᾶσι βαρβάροις παρῆν Echo· Furcht aber allen barbarischen war zugegen
[392]	γνώμης ἀποσφαλεῖσιν· οὐ γὰρ ὥς φυγῇ der Einsicht ab gestürzt seienden· nicht denn wie zur Flucht
[393]	παιᾶν' ἐφύμνουσιν σεμνὸν Ἑλλήνες τότε, Paeon sangen Antwort lied ehrwürdigen die Griechen damals,
[394]	ἀλλ' ἐς μάχην ὁρμώντες εὐψύχῳ θράσει· sondern in Kampf stürmend mit tapferer Kühnheit·
[395]	σάλπιγξ δ' αὐτῇ πάντ' ἐκεῖν' ἐπέφλεγεν. Trompete aber mit Schrei alles jenes ent flammte.
[396]	εὐθὺς δὲ κώπης ῥοθιάδος ξυνεμβολῇ sogleich aber der Ruder spritzenden zusammen Stoß
[397]	ἔπαισαν ἄλμην βρύχιον ἐκ κελεύματος, schlugen Salz brühe brüllende aus Befehl rufes,
[398]	θοῶς δὲ πάντες ἦσαν ἐκφανεῖς ἰδεῖν. schnell aber alle waren deutlich zu sehen.
[399]	τὸ δεξιὸν μὲν πρῶτον εὐτάκτως κέρας das rechte zwar zuerst wohl geordnet Flügel
[400]	ἠγεῖτο κόσμῳ, δεύτερον δ' ὁ πᾶς στόλος führte sich an in Ordnung, zweitens aber der ganze Flotte
[401]	ἐπεξεχώρει, καὶ παρῆν ὁμοῦ κλύειν rückte vor, und war da zugleich zu hören
[402]	πολλὴν βοήν, ᾧ παῖδες Ἑλλήνων ἴτε, großen Ruf, o Söhne der Griechen geht,
[403]	ἐλευθεροῦτε πατρίδ', ἐλευθεροῦτε δὲ befreit Vaterland, befreit aber

[404] παῖδας, γυναῖκας, θεῶν τέ πατρῶων ἔδη,
Kinder, Frauen, der|Götter und väterlichen Sitze,

[405] θήκας τε προγόνων· νῦν ὑπὲρ πάντων ἀγών.
Gräber und der|Vorfahren· jetzt über alles Wett|kampf.

[406] καὶ μὴν παρ' ἡμῶν Περσίδος γλώσσης ῥόθος
und wahrlich von uns persischen Zunge Getöse

[407] ὑπηντίαζε, κούκέτ' ἦν μέλλειν ἀκμή.
begegnete, und|nicht|mehr war zu|zögern Höhe|punkt.

[408] εὐθὺς δὲ ναῦς ἐν νηὶ χαλκίῃ στόλον
sogleich aber Schiff in Schiff erz|gerüsteten Flotte

[409] ἔπαισεν· ἤρξε δ' ἐμβολῆς Ἑλληνικῇ
schlug· begann aber des|Ramm|stoßes griechische

[410] ναῦς, κάποθραύει πάντα Φοινίσσης νεῶς
Schiff, und|ab|bricht alle der|Phönizischen Schiffes

[411] κόρυμβ', ἐπ' ἄλλην δ' ἄλλος ἠϋθυνεν δόρυ.
Bug|Krone, gegen andere aber ein|anderer richtete Ramm|sporn.

[412] τὰ πρῶτα μὲν νυν ῥεῦμα Περσικοῦ στρατοῦ
die ersten zwar nun Strom des|Persischen Heeres

[413] ἀντεῖχεν· ὥς δὲ πλῆθος ἐν στενῷ νεῶν
hielt|stand· als aber Menge in engen der|Schiffe

[414] ἦθροιστ' ἄρωγῇ δ' οὔτις ἀλλήλοις παρῆν,
war|gesammelt Hilfe aber keiner einander war|zugegen,

[415] αὐτοὶ δ' ὑφ' αὐτῶν ἐμβόλοις χαλκοστόμοις
sie|selbst aber von ihnen|selbst mit|Rammen erz|mündigen

[416] παίοντ', ἔθραυον πάντα κωπήρη στόλον,
schlagend, zerbrachen ganzen ruder|beseelten Flotte,

[417] Ἑλληνικαὶ τε νῆες οὐκ ἀφρασμόνως
griechische und Schiffe nicht un|bedacht

[418] κύκλῳ πέριξ ἔθεινον, ὑπτιοῦτο δὲ
im|Kreis ringsum schlugen|sie, wurde|umgestürzt aber

[419] σκάφη νεῶν, θάλασσα δ' οὐκέτ' ἦν ἰδεῖν,
Rümpfe der|Schiffe, Meer aber nicht|mehr war zu|sehen,

[420] ναυαγίων πλήθουσα καὶ φόνου βροτῶν.
der|Schiffsbrüche voll|seiend und des|Mordes der|Sterblichen.

[421] ἀκταὶ δὲ νεκρῶν χοιράδες τ' ἐπλήθυσαν,
Küsten aber der|Toten Sand|bänke und füllten|sich,

[422] φυγῇ δ' ἀκόσμῳ πᾶσα ναῦς ἠρέσσετο,
mit|Flucht aber un|geordnet jede Schiff wurde|gerudert,

[423] ὅσαιπερ ἦσαν βαρβάρου στρατεύματος.
so|viele waren des|barbarischen Heeres.

[424] τοὶ δ' ὥστε θύννους ἢ τιν' ἰχθύων βόλον
die aber wie Thun|fische oder irgendeinen der|Fische Fang

[425] ἀγαῖσι κωπῶν θραύμασιν τ' ἐρειπίων
mit|spitzen der|Ruder Bruch|stücken und der|Trümmer

[426] ἔπαιον, ἐρράχιζον· οἰμωγῇ δ' ὁμοῦ
schlugen, rücken|spalteten· Weh|geschrei aber zugleich

[427] κωκύμασιν κατεῖχε πελαγίαν ἅλα,
mit|Klagen hielt|nieder meer|ische Salz|flut,

[428] ἕως κελαινῆς νυκτὸς ὄμμ' ἀφείλετο.
bis der|schwarzen Nacht Auge nahm|weg.

[429] κακῶν δὲ πλῆθος, οὐδ' ἂν εἰ δέκ' ἡματα
der|Übel aber Menge, nicht|einmal wohl wenn zehn Tage

[430] στοιχηγοροίην, οὐκ ἂν ἐκπλήσαιμί σοι.
würde|in|Reihen|führen, nicht wohl würde|voll|erzählen dir.

[431] εὖ γὰρ τόδ' ἴσθι, μηδὰμ' ἡμέρα μιᾷ
gut denn dies wisse, bei|keiner Tag einem

[432] πλῆθος τοσουτάριθμον ἀνθρώπων θανεῖν.
Menge so|zahlen|starke der|Menschen zu|sterben.

[433] [Ἄτοσσα]: αἰαῖ, κακῶν δὴ πέλαγος ἔρρωγεν μέγα
ai|ai, der|Übel wahrlich Meer ist|zerbrochen groß

- [434] Πέρσαις τε καὶ πρόπαντι βαρβάρων γένει.
den|Persern und auch dem|ganzen der|Barbaren Geschlecht.
- [435] [Ἄγγελος]: εὖ νυν τόδ' ἴσθι, μηδέπω μεσοῦν κακόν·
gut nun dies wisse, noch|nicht mitten|seiendes Übel·
- [436] τοιάδ' ἐπ' αὐτοῖς ἦλθε συμφορὰ πάθους
solche auf ihnen kam Unglück des|Leidens
- [437] ὥς τοῖσδε καὶ δις ἀντισηκῶσαι ῥοπή.
so|dass diesen auch zweimal gegen|auf|wiegen mit|Waage|schale.
- [438] [Ἄτοσσα]: καὶ τίς γένοιτ' ἂν τῇσδ' ἔτ' ἐχθίων τύχη;
und wer würde|werden wohl dieser noch feindlichere Schicksal;
- [439] λέξον τίν' αὖ φῆς τήνδε συμφορὰν στρατῷ
sage wen wiederum sagst|du dieses Unglück dem|Heer
- [440] ἔλθειν κακῶν ῥέπουσαν ἐς τὰ μᾶσσονα.
zu|kommen der|Übel sich|neigende in die größeren.
- [441] [Ἄγγελος]: Περσῶν ὅσοιπερ ἦσαν ἀκμαῖοι φύσιν,
der|Perser so|viele|gerade waren blühend Natur|nach,
- [442] ψυχὴν τ' ἄριστοι κευγένειαν ἐκπρεπεῖς,
Seele und die|Besten und|Adel hervor|ragend,
- [443] αὐτῷ τ' ἄνακτι πίστιν ἐν πρώτοις ἀεί,
ihm und dem|Herrscher Treue in den|Ersten immer,
- [444] τεθναῖσιν αἰσchrῶς δυσκλεεστάτῳ μόρῳ.
sind|gestorben schändlich im|übel|berüchtigtsten Tod.
- [445] [Ἄτοσσα]: οἷ 'γὼ τάλαινα συμφορᾶς κακῆς, φίλοι.
o|weh ich elend des|Unglücks schlechten, Freunde.
- [446] ποίῳ μόρῳ δὲ τοῖσδε φῆς ὀλωλέναι;
durch|welchen Tod aber diese sagst|du zugrunde|gegangen|sein;
- [447] [Ἄγγελος]: νῆσός τις ἔστι πρόσθε Σαλαμῖνος τόπων,
Insel irgendeine ist vor von|Salamis der|Orte,
- [448] βαίᾳ, δύσορμος ναυσίν, ἣν ὁ φιλόχορος
klein, schwer|zu|ankern der|Schiffe, welche der tanz|liebende
- [449] Πὰν ἐμβατεύει, ποντίας ἀκτῆς ἔπι.
Pan betritt, der|meerischen Küste auf.
- [450] ἐνταῦθα πέμπει τοῖσδ', ὅπως, ὅταν νεῶν
dorthin sendet diese|hier, damit, wenn der|Schiffe
- [451] φθαρέντες ἐχθροὶ νῆσον ἐκσωζοῖατο,
verdorben|worden Feinde Insel heraus|retten|würden,
- [452] κτείνοιεν εὐχείρωτον Ἑλλήνων στρατόν,
würden|töten leicht|zu|bändigenden der|Griechen Heer,
- [453] φίλους δ' ὑπεκώζοιεν ἐναλίῳν πόρων,
Freunde aber würden|heraus|retten der|meerischen Wege,
- [454] κακῶς τὸ μέλλον ἱστορῶν. ὥς γὰρ θεὸς
schlecht das Kommende erforschend. wie denn Gott
- [455] ναῶν ἔδωκε κῦδος Ἑλλήσιν μάχης,
der|Schiffe gab Ruhm den|Griechen des|Kampfes,
- [456] αὐθημερὸν φράξαντες εὐχάλκοις δέμας
am|selben|Tag umwehrt|habend wohl|erznen Leib
- [457] ὅπλοισι ναῶν ἐξέθρῳσκον· ἀμφὶ δὲ
mit|Waffen der|Schiffe sprangen|heraus· um aber
- [458] κυκλοῦντο πᾶσαν νῆσον, ὥστ' ἀμηχανεῖν
um|kreisten ganze Insel, sodass ratlos|sein
- [459] ὅποι τράποιντο. πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ χερῶν
wohin würden|sich|wenden. viele zwar denn aus Händen
- [460] πέτροισιν ἡράσσοντο, τοξικῆς τ' ἄπο
mit|Steinen wurden|getroffen, der|Bogen|kunst und von
- [461] θώμιγγος ἰοὶ προσπίτνοντές ὤλλυσαν·
des|Köchers Pfeile hin|fallend vernichteten·
- [462] τέλος δ' ἐφορμηθέντες ἐξ ἐνὸς ῥόθου
schließlich aber zum|An|sturm|getrieben|worden aus eines Getöses
- [463] παίουσι, κρεοκοποῦσι δυστήνων μέλη,
schlagen|sie, Fleisch|schneiden|sie der|Unglücklichen Glieder,

- [464] **ἔως ἀπάντων ἔξαπέφθειραν βίον.**
bis aller vollends|vernichteten Leben.
- [465] **Ξέρξης δ' ἀνώμωξεν κακῶν ὀρῶν βάθος·**
Xerxes aber schrie|auf der|Übel sehend Tiefe·
- [466] **ἔδραν γὰρ εἶχε παντὸς εὐαγῇ στρατοῦ,**
Sitz denn hatte des|ganzen frei|blickend Heeres,
- [467] **ὕψηλόν ὄχθον ἄγχι πελαγίας ἁλός·**
hohen Hügel nahe der|meerischen des|Meeres·
- [468] **ρήξας δὲ πέπλους κάνακωκύσας λιγύ,**
zer|rissen|habend aber Gewänder und|auf|ge|schrien|habend hell|klingend,
- [469] **πεζῷ παραγγείλας ἄφαρ στρατεύματι,**
dem|Fuß|Heer befohlen|habend sofort dem|Heer,
- [470] **ἴησ' ἀκόσμῳ ξὺν φυγῇ. τοιάνδε σοι**
lässt|los un|geordnet|er mit Flucht. solchee dir
- [471] **πρὸς τῇ πάροιθε συμφορὰν πάρα στένειν.**
zu der vor|her Unglück darüber|hinaus stöhnen.
- [472] [Ἄτοσσα]: **ὦ στυγνὲ δαῖμον, ὥς ἄρ' ἔψευσας φρενῶν**
o finster|er Dämon, wie doch täuschtest der|Sinne
- [473] **Πέρσας· πικρὰν δὲ παῖς ἐμὸς τιμωρίαν**
Perser· bittere aber Sohn mein Strafe
- [474] **κλεινῶν Ἀθηνῶν ἠῦρε, κοῦκ ἀπήρκεσαν**
der|ruhmreichen Athen fand, und|nicht genügten
- [475] **οὓς πρόσθε Μαραθῶν βαρβάρων ἀπώλεσεν·**
welche zuvor Marathon der|Barbaren verderbte·
- [476] **ὧν ἀντίποινα παῖς ἐμὸς πράξειν δοκῶν**
deren Gegen|strafen Sohn mein zu|vollziehen meinend
- [477] **τοσόνδε πλῆθος πημάτων ἐπέσπασεν.**
so|große Menge von|Leiden zog|herbei.
- [478] **σὺ δ' εἰπέ, ναῶν αἱ πεφεύγασιν μόρον,**
du aber sage, der|Schiffe die sind|entflohen Tod,
- [479] **ποῦ τάσδ' ἔλειπες· οἶσθα σημῆναι τορῶς;**
wo diese|hier ließest|du· weißt|du zu|zeigen klar;
- [480] [Ἄγγελος]: **ναῶν γε ταγοὶ τῶν λελειμμένων σύδην**
der|Schiffe doch Führer der zurück|gelassenen zusammen
- [481] **κατ' οὔρον οὐκ εὐκοσμον αἴρονται φυγὴν·**
mit dem|Wind nicht geordnete nehmen|sie|auf Flucht·
- [482] **στρατὸς δ' ὁ λοιπὸς ἐν τε Βοιωτῶν χθονὶ**
Heer aber das übrige in und der|Boioter Erde
- [483] **διώλλυθ', οἱ μὲν ἀμφὶ κρηναῖον γάνος**
ging|zugrunde, die zwar um quell|klaren Glanz
- [484] **δίψη πονοῦντες, οἱ δ' ὑπ' ἄσθματος κενοὶ**
vor|Durst leidend, die aber unter Atem|not leer
- [485] **διεκπερῶμεν ἔς τε Φωκέων χθόνα**
durch|zogen|wir in und der|Phoker Erde
- [486] **καὶ Δωρίδ' αἶαν, Μηλιᾶ τε κόλπον, οὗ**
und dorisches Land, der|Malier auch Meer|busen, dessen
- [487] **Σπερχειὸς ἄρδει πεδίου εὐμενεῖ ποτῶ·**
Spercheios bewässert Ebene mit|gütigem Trank·
- [488] **κάντεῦθεν ἡμᾶς γῆς Ἀχαιίδος πέδον**
und|von|dort uns der|Erde der|achai|ischen Fläche
- [489] **καὶ Θεσσαλῶν πόλεις ὑπεσπανισμένους**
und der|Thessaler Städte unter|versorgt|seiend
- [490] **βορᾶς ἐδέξαντ'· ἐνθα δὴ πλεῖστοι 'θάνουν**
an|Speise nahmen|auf· dort wahrlich die|meisten starben
- [491] **δίψη τε λιμῶ τ'· ἀμφοτέρα γὰρ ἦν τάδε.**
aus|Durst und aus|Hunger und· beides denn war diese.
- [492] **Μαγνητικὴν δὲ γαῖαν ἔς τε Μακεδόνων**
magnetische aber Erde in und der|Makedonen
- [493] **χώραν ἀφικόμεσθ', ἐπ' Ἀξίου πόρον,**
Gegend kamen|wir|an, auf des|Axios Übergang,

- [494] **Βόλβης θ' ἔλειον δόνακα, Πάγγαιόν τ' ὄρος,**
der|Bolbe und sumpfigen Schilf, Pangaion und Berg,
- [495] **Ἡδωνίδ' αἶαν· νυκτὶ δ' ἐν ταύτῃ θεὸς**
edonisch|es Land· bei|Nacht aber in dieser Gott
- [496] **χειμῶν' ἄωρον ὥρσε, πῆγνυσιν δὲ πᾶν**
Sturm un|zeitigen er|regte, friert aber alles
- [497] **ῥέεθρον ἀγνοῦ Στρυμόνος. θεοὺς δέ τις**
Strom des|reinen Strymon. Götter aber irgend|wer
- [498] **τὸ πρὶν νομίζων οὐδαμοῦ τότε ἠύχετο**
das vorher meinent nirgends damals betete
- [499] **λιταῖσι, γαῖαν οὐρανόν τε προσκυνῶν.**
mit|Bitten, Erde Himmel und anbetend.
- [500] **ἐπεὶ δὲ πολλὰ θεοκλυτῶν ἐπαύσατο**
als aber viel|es gott|berühmter hörte|auf
- [501] **στρατός, περὰ κρυσταλλοπῆγα διὰ πόρον·**
Heer, durch|quert kristall|gefrorenen durch Furt·
- [502] **χῶστις μὲν ἡμῶν πρὶν σκεδασθῆναι θεοῦ**
und|wer zwar von|uns bevor zer|streut|zu|werden des|Gottes
- [503] **ἀκτῖνας ὠρμήθη, σεσωσμένος κυρεῖ.**
die|Strahlen stürzte|los, gerettet|seiend trifft|zu.
- [504] **φλέγων γὰρ αὐγαῖς λαμπρὸς ἡλίου κύκλος**
brennend denn mit|Strahlen leuchtend der|Sonne Kreis
- [505] **μέσον πόρον διῆκε, θερμαίνων φλογί.**
mittleren Übergang durchzog, wärmend mit|Flamme.
- [506] **πίπτον δ' ἐπ' ἀλλήλοισιν· ἠτύχει δέ τοι**
fielen aber auf einander· war|begünstigt aber wohl
- [507] **ὅστις τάχιστα πνεῦμ' ἀπέρρηξεν βίου.**
wer am|schnellsten Atem ab|riss des|Lebens.
- [508] **ὅσοι δὲ λοιποὶ κᾶτυχον σωτηρίας,**
die|so|vielen|wie aber übrigen und|verfehlten der|Rettung,
- [509] **Θρήκην περάσαντες μόγις πολλῷ πόνῳ,**
Thrakien durch|gegangen|habend mühsam mit|viel Mühe,
- [510] **ἥκουσιν ἐκφυγόντες, οὐ πολλοὶ τινες,**
kommen ent|flohen|habend, nicht viele einige,
- [511] **ἐφ' ἑστιοῦχον γαῖαν· ὥς στένειν πόλιν**
zu herd|bewohnte Erde· wie stöhnen Stadt
- [512] **Περσῶν, ποθοῦσαν φιλάτην ἥβην χθονός.**
der|Perser, begehrend lieb|ste Jugend des|Landes.
- [513] **ταῦτ' ἔστ' ἀληθῆ· πολλὰ δ' ἐκλείπω λέγων**
diese sind wahr· viel|es aber lasse|ich|aus sagend
- [514] **κακῶν ἃ Πέρσαις ἐγκατέσκηπεν θεός.**
der|Übel welche den|Persern hat|nieder|geschickt Gott.
- [515] [Χορός]: **ὦ δυσπόνητε δαῖμον, ὥς ἄγαν βαρὺς**
o schwer|arbeitender Dämon, wie gar schwer
- [516] **ποδοῖν ἐνήλου παντὶ Περσικῷ γένει.**
der|zwei|Füße meer|igen dem|ganzen persischen Geschlecht.
- [517] [Ἄτοσσα]: **οἱ ἄλκιμα διαπεπραγμένου στρατοῦ·**
weh ich elende ganz|und|gar|zugrunde|ge|gangenen Heeres·
- [518] **ὦ νυκτὸς ὄψις ἐμφανὴς ἐνυπνίων,**
o der|Nacht Anblick offenbar der|Träume,
- [519] **ὥς κάρτα μοι σαφῶς ἐδήλωσας κακά.**
wie sehr mir klar du|hast|gezeigt Übel.
- [520] **ὁμῆς δὲ φαύλως αὖτ' ἄγαν ἐκρίνατε.**
ihr aber schlecht wiederum gar|sehr habt|beurteilt.
- [521] **ὅμως δ', ἐπειδὴ τῇδ' ἐκύρωσεν φάτις**
dennoch aber, da dieser hat|bestätigt Weissagung
- [522] **ὁμῶν, θεοῖς μὲν πρῶτον εὐξασθαι θέλω·**
von|euch, den|Göttern zwar zuerst zu|beten will|ich·
- [523] **ἔπειτα Γῇ τε καὶ φθιτοῖς δωρήματα**
dann der|Erde und auch den|Verstorbenen Gaben

[524]	ἦξω λαβοῦσα πέλανον ἐξ οἴκων ἐμῶν, — ich werde kommen genommen habend Opferkuchen aus der Häuser meiner, —
[525]	ἐπίσταμαι μὲν ὥς ἐπ’ ἐξειργασμένοις, ich weiß zwar dass auf vollendet wordenen Sachen,
[526]	ἀλλ’ ἐς τὸ λοιπὸν εἴ τι δὴ λῶον πέλοι. aber in das Übrige wenn etwas doch besser würde sein.
[527]	ὁμᾶς δὲ χρὴ ’πὶ τοῖσδε τοῖς πεπραγμένοις euch aber ist nötig bei diesen den vollbrachten Dingen
[528]	πιστοῖσι πιστὰ ξυμφέρειν βουλευματα· den Treuen treue zusammen bringen Ratschläge·
[529]	καὶ παῖδ’, ἐάν περ δεῦρ’ ἐμοῦ πρόσθεν μόλη, und Sohn, wenn ja hierher meiner vor kommen möge,
[530]	παρηγορεῖτε, καὶ προπέμπετ’ ἐς δόμους, tröstet, und begleitet in die Häuser,
[531]	μὴ καὶ τι πρὸς κακοῖσι προσθῇται κακόν. nicht auch irgend etwas zu den Übeln hinzu gefügt werde Übel.

Stasimon

[532] [Χορός]:	ὦ Ζεῦ βασιλεῦ, νῦν γὰρ Περσῶν o Zeus König, nun denn der Perser
[533]	τῶν μεγαλαύχων καὶ πολυάνδρων der hoch stolzen und viel männerigen
[534]	στρατιὰν ὀλέσας Heer vernichtet habend
[535]	ἄστν τὸ Σούσων ἡδ’ Ἀγβατάνων Stadt die der Susa und der Agbatana
[536]	πένθει δνοφερῶ κατέκρυψας· in Kummer düsterem du hast verhüllt·
[537]	πολλαὶ δ’ ἀταλαῖς χερσὶ καλύπτρας viele aber zarten Händen Schleier
[538]	κατερεικόμεναι nieder drückend
[539]	διαμυδαλέοις δάκρυσι κόλπους triefenden mit Tränen Busen
[540]	τέγγουσ’, ἄλγους μετέχουσαι. nässend, des Schmerzes teil habend.
[541]	αἱ δ’ ἀβρόγοι Περσίδες ἀνδρῶν die aber weich stimmigen Perserinnen der Männer
[542]	ποθέουσαι ἰδεῖν ἀρτιζυγίαν, begehend zu sehen Neu vermählung,
[543]	λέκτρων εὐνὰς ἀβροχίτwnας, der Betten Lager weich gewandete,
[544]	χλιδανῆς ἥβης τέρψιν, ἀφεῖσαι, des üppigen Jugend Wonne, los gelassen habend,
[545]	πενθοῦσι γόοις ἀκορεστοτάτοις. trauern mit Klagen un sättlich sten.
[546]	κἀγὼ δὲ μόρον τῶν οἰχομένων und ich aber Tod der davon gegangenen
[547]	αἶρω δοκίμως πολυπενθῇ. hebe ich würdig viel betrauerten.

Strophe 1

[548] [Χορός]:	νῦν γὰρ δὴ πρόπασα μὲν στένει nun denn ja ganz gesamte zwar stöhnt
[549]	γαῖ’ Ἀσίς ἐκκενουμένα. Erde Asien leer gemacht werdend.
[550]	Ξέρξης μὲν ἄγαγεν, ποποῖ, Xerxes zwar führte her, ach,
[551]	Ξέρξης δ’ ἀπώλεσεν, τοτοῖ, Xerxes aber vernichtete, to toi,

- [552] **Ξέρξης δὲ πάντ' ἐπέσπε δυσφρόνως**
Xerxes aber alles vollbrachte un|besonnen
- [553] **βαρίδεσσι ποντίαις.**
mit|Gewichten meerischen.
- [554] **τίπτε Δαρεῖος μὲν οὐ||τω**
warum|denn Dareios zwar so
- [555] **τότ' ἀβλαβῆς ἐπῆν**
damals un|versehrt war
- [556] **τόξαρχος πολιήταις,**
Bogen|führer den|Bürgern,
- [557] **Σουσίδαις φίλος ἄκτωρ;**
den|Susa|ern Freund Lenker;

Antistrophe 1

- [558] [Χορός]: **πεζούς γάρ σφε καὶ θαλασσίους**
Fuß|kämpfer denn sie und See|soldaten
- [559] **λινόπτεροι κυανώπιδες**
lein|beflügelte dunkel|äugige
- [560] **νᾶες μὲν ἄγαγον, ποποῖ,**
Schiffe zwar brachten|her, ach,
- [561] **νᾶες δ' ἀπώλεσαν, τοτοῖ,**
Schiffe aber vernichteten, to|toi,
- [562] **νᾶες πανωλέθροισιν ἐμβολαῖς,**
Schiffe mit|vernichtend|sten Ramm|stößen,
- [563] **διὰ δ' ἰαόνων χέρας.**
durch aber der|Ionier Hände.
- [564] **τυτθὰ δ' ἐκφυγεῖν ἄνακτ'**
wenig aber ent|fliehen Herrn
- [565] **αὐτὸν εἰσακούομεν**
ihn wir|hören
- [566] **Θρήκης ἄμ πεδιήρεις**
Thraziens entlang ebenen|querende
- [567] **δυσχίμους τε κελεύθους.**
schwer|gangbaren und Wege.

Strophe 2

- [568] [Χορός]: **τοὶ δ' ἄρα πρωτόμοροιο, φεῦ,**
die aber doch des|erst|Bestimmten|zum|Tod, weh,
- [569] **ληφθέντες πρὸς ἀνάγκας, ἢέ,**
ergriffen|worden zu Zwänge, oder,
- [570] **ἄκτας ἀμφὶ Κυχρείας, ὁᾶ,**
Küsten um der|Kychreia, o|weh,
- [571] **ἔρρανται στένε καὶ δακνά||ζου,**
sind|besprengt· stöhne und knirsche,
- [572] **βαρὺ δ' ἀμβόασον**
schwer aber ruf|laut|aus
- [573] **οὐράνι' ἄχη, ὁᾶ·**
himmlische Schmerzen, o|weh·
- [574] **τεῖνε δὲ δυσβάυκτον**
spanne|aus aber schwer|heulenden
- [575] **βοᾷτιν τάλαιναν αὐδάν.**
Schrei|stimme elende Stimme.

Antistrophe 2

- [576] [Χορός]: **γναπτόμενοι δ' ἀλὶ δεινᾷ φεῦ,**
gewalkt|werdend aber im|Meer schrecklichen weh,
- [577] **σκύλλονται πρὸς ἀναύδων, ἢέ,**
werden|gequält durch der|Stummen, oder,
- [578] **παίδων τᾶς ἀμιάντου, ὁᾶ.**
der|Kinder der Un|befleckten, o|weh.

[579]	πενθεῖ δ' ἄνδρα δόμος στερη θείς trauert aber den Mann das Haus beraubt worden
[580]	τοκέες τ' ἄπαιδες Eltern und kinder los
[581]	δαιμόνι' ἄχη, ὅᾃ, un heil volle Schmerzen, o weh,
[582]	δυρόμενοι γέροντες weh klagend Greise
[583]	τὸ πᾶν δὴ κλύουσιν ἄλγος. das Ganze ja vernehmen Schmerz.

Strophe 3

[584] [Χορός]:	τοὶ δ' ἀνὰ γᾶν Ἀσίαν δὴν die aber durch hin Erde Asien lange
[585]	οὐκέτι περσονομοῦνται, nicht mehr werden Perser genannt,
[586]	οὐδ' ἔτι δασμοφοροῦσιν noch mehr Tribut tragen
[587]	δεσποσύνοισιν ἀνάγκαις, despotischen unter Zwängen,
[588]	οὐδ' ἐς γᾶν προπίτνουντες noch auf Erde vor nieder fallend
[589]	ἄζονται· βασιλεία scheuen· Königtum
[590]	γὰρ διόλωλεν ἰσχὺς. denn ist ganz zugrunde gegangen Kraft.

Antistrophe 3

[591] [Χορός]:	οὐδ' ἔτι γλῶσσα βροτοῖσιν noch mehr Zunge den Sterblichen
[592]	ἐν φυλακαῖς· λέλυται γὰρ in Fesseln· ist gelöst denn
[593]	λαὸς ἐλεύθερα βάζειν, Volk frei zu reden,
[594]	ὥς ἐλύθη ζυγὸν ἀλκᾶς. da wurde gelöst Joch der Gewalt.
[595]	αἶμαχθεῖσα δ' ἄρουραν blut befleckt worden aber Acker land
[596]	Αἴαντος περικλύστα des Aias ringsum gewaschene
[597]	νᾶσος ἔχει τὰ Περσᾶν. Insel hält die der Perser.
[598] [Ἄποσσα]:	φίλοι, κακῶν μὲν ὅστις ἔμπειρος κυρεῖ, Freunde, der Übel zwar wer erfahren ist trifft zu,
[599]	ἐπίσταται βροτοῖσιν ὥς ὅταν κλύδων weiß den Sterblichen dass wenn Woge
[600]	κακῶν ἐπέλθῃ πάντα δειμαίνειν φιλεῖ· der Übel über komme alles zu fürchten pflegt·
[601]	ὅταν δ' ὁ δαίμων εὐροῇ, πεποιθέναι wenn aber der Daimon günstig sei, vertraut zu haben
[602]	τὸν αὐτὸν αἰεὶ δαίμον' οὐριεῖν τύχην. den selben immer Daimon günstig wehen zu lassen Glück.
[603]	ἐμοὶ γὰρ ἤδη πάντα μὲν φόβου πλέα mir denn schon alle zwar von Furcht voll
[604]	ἐν ὄμμασιν τάνταῖα φαίνεται θεῶν, in den Augen die entgegengesetzten erscheint der Götter,
[605]	βοᾷ δ' ἐν ὣσὶ κέλαδος οὐ παιώνιος· schreit aber in den Ohren Getöse nicht paianisch·
[606]	τοῖα κακῶν ἔκπληξις ἐκφοβεῖ φρένας. solche der Übel Bestürzung erschreckt Gemüter.

[607]	τοιγὰρ κέλευθον τήνδ' ἄνευ τ' ὀχημάτων darum Weg diesen ohne und der Fahrzeuge
[608]	χλιδῆς τε τῆς πάροιθεν ἐκ δόμων πάλιν des Prunks und der zuvor aus der Häuser wieder
[609]	ἔστειλα, παιδὸς πατρὶ πρευμενεῖς χοᾶς sandte, des Sohnes dem Vater gütige Gießopfer
[610]	φέρουσ', ἅπερ νεκροῖσι μελικτήρια, tragend, die gerade den Toten Versöhnungen,
[611]	βοός τ' ἀφ' ἀγνῆς λευκὸν εὖποτον γάλα, der Kuh und von reinen weißes leicht trinkbares Milch,
[612]	τῆς τ' ἀνθεμουργοῦ στάγμα, παμφαῆς μέλι, der und Blüten wirkenden Tropfen, all leuchtendes Honig,
[613]	λιβάσιν ὕδρηλαῖς παρθένου πηγῆς μέτα, mit Tropfen wasser getragenen der Jungfrau Quelle mit,
[614]	ἄκῆρατόν τε μητρὸς ἀγρίας ἅπο unbefleckt und der Mutter wilden von
[615]	ποτὸν παλαιᾶς ἀμπέλου γάνος τόδε· Trank alten Rebe Glanz dieses·
[616]	τῆς τ' αἰὲν ἐν φύλλοισι θαλλούσης βίον der und immer in Blättern blühenden Nahrung
[617]	ξανθῆς ἐλαίας καρπὸς εὐώδης πάρα, blonden Olive Frucht wohl duftend zur Hand,
[618]	ἄνθη τε πλεκτά, παμφόρου γαίας τέκνα, Blüten und geflochtene, all fruchtbaren der Erde Kinder,
[619]	ἀλλ', ὦ φίλοι, χοαῖσι ταῖσδε νερτέρων aber, o Freunde, Gießopfern diesen der Unterirdischen
[620]	ὕμνους ἐπευφημεῖτε, τὸν τε δαίμονα Hymnen ruft Beifall, den und Daimon
[621]	Δαρεῖον ἀνακαλεῖσθε, γαπότους δ' ἐγὼ Dareios ruft herauf, trink bare aber ich
[622]	τιμὰς προπέμψω τάσδε νερτέροις θεοῖς. Ehren werde voraus senden diese den unteren Göttern.

Stasimon

[623] [Χορός]:	βασίλεια γύναι, πρέσβος Πέρσαις, königliche Frau, Würde den Persern,
[624]	σύ τε πέμπε χοᾶς θαλάμους ὑπὸ γῆς, du und sende Gießopfer Kammern unter der Erde,
[625]	ἡμεῖς θ' ὕμνοις αἰτησόμεθα wir auch mit Hymnen werden erbitten
[626]	φθιμένων πομποῦς der Verstorbenen Boten
[627]	εὐφρονας εἶναι κατὰ γαίας. gütige zu sein über Lande.
[628]	ἀλλὰ, χθόνιοι δαίμονες ἀγνοί, aber, unter irdische Daimonen reine,
[629]	Γῇ τε καὶ Ἑρμῇ, βασιλεῦ τ' ἐνέρων, Erde und auch Hermes, König und der Unterirdischen,
[630]	πέμψατ' ἐνερθεν ψυχὴν ἐς φῶς· sendet von unten Seele in Licht·
[631]	εἰ γάρ τι κακῶν ἅκος οἶδε πλέον, wenn denn etwas der Übel Heil mittel weiß mehr,
[632]	μόνος ἂν θνητῶν πέρας εἴποι. allein wohl der Sterblichen Ende würde sagen.

Strophe 1

[633] [Χορός]:	ἦ ῥ' αἶει μου μακαρίτας ἰσοδαίμων βασιλεὺς wahrlich doch hört meiner Selig preisungen gott gleichen König
[635]	βάρβαρ' ἀσαφηνῇ barbarische un klare

- [636] **ιέντος τὰ παναίοι' αἰ||ανῇ**
aus|stoßenden die ganz|elend klag|vollen
- [637] **δύσθροα βάγματ', ἥ**
schwer|tönende Laute, oder
- [638] **παντάλαν' ἄχη διαβοάσω;**
ganz|elend Schmerzen werde|hinaus|schreien;
- [639] **νέρθεν ἄρα κλύει μου;**
von|unten also hört meiner;

Antistrophe 1

- [640] [Χορός]: **ἀλλὰ σύ μοι Γᾶ τε καὶ ἄλλοι χθονίων ἀγεμόνες**
aber du mir Erde und auch andere der|unter|irdischen Führer
- [642] **δαίμονα μεγαυχῇ**
Daimon groß|stolzen
- [643] **ιόντ' αἰνέσατ' ἐκ δόμων,**
gehend preiset aus der|Häuser,
- [644] **Περσᾶν Σουσιγενῇ θεόν·**
der|Perser Susa|geborenen Gott·
- [645] **πέμπετε δ' ἄνω οἶον οὔπω**
sendet aber hinauf solche noch|nicht
- [646] **Περσὶς αἶ' ἐκάλυπεν.**
Persis Land hat|bedeckt.

Strophe 2

- [647] [Χορός]: **ἦ φίλος ἀνὴρ, φίλος ὄχθος·**
wahrlich lieb Mann, lieb Hügel·
- [648] **φίλα γὰρ κέκευθεν ἥθη.**
Liebes denn hat|verborgen Sitten.
- [649] **Ἄιδωνεὺς δ' ἀναπομ||πὸς**
Aidoneus aber zurück|sendend
- [650] **ἀνεΐης, Ἄιδωνεύς,**
mögest|entsenden, Aidoneus,
- [651] **θεῖον ἀνάκτορα Δαριᾶνα. ἡέ.**
göttlichen Herrscher Dareios|haften. oder.

Antistrophe 2

- [652] [Χορός]: **οὐδὲ γὰρ ἄνδρας ποτ' ἀπώλλυ**
auch|nicht denn Männer je vernichtete
- [653] **πολεμοφθόροισιν ἄταις,**
kriegs|verderblichen Unheilen,
- [654] **θεομήστῳ δ' ἐκικλή||σκετο**
gott|beraten aber wurde|genannt
- [655] **Πέρσαις, θεομήστῳ**
den|Persern, gott|beraten
- [656] **δ' ἔσκεν, ἐπεὶ στρατὸν εὖ ποδούχει. ἡέ.**
aber war, da Heer gut führt|zu|Fuß. oder.

Strophe 3

- [657] [Χορός]: **βαλὴν, ἀρχαῖος βαλὴν, ἴθι, ἰκοῦ·**
Heil|ruf, alter Heil|ruf, geh, komm·
- [659] **ἔλθ' ἐπ' ἄκρον κόρυμβον ὄχθου,**
komm auf höchsten Gipfel des|Hügels,
- [660] **κροκόβαπτον ποδὸς εὖμαριν αἰίρων,**
safran|getränkt des|Fußes leicht|gängig hebend,
- [661] **βασιλείου τιάρας**
des|königlichen Tiara
- [662] **φάλαρον πιφαύσκων.**
Zier|platte offen|zeigend.
- [663] **βάσκει πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ.**
eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Antistrophe 3

- [664]

[Χορός]:

ὅπως αἰανῇ κλύης νέα τ' ἄχη,

damit trauer|volle du|hörst neue und Schmerzen,
- [666]

δέσποτα δεσπότου φάνηθι.

Herr des|Herrn erscheine.
- [667]

Στυγία γάρ τις ἐπ' ἀχλὺς πεπόταται·

stygische denn irgendeine auf Nebel ist|ge|flogen·
- [668]

νεολαία γὰρ ἤδη

Jugend denn schon
- [670]

κατὰ πᾶσ' ὄλωλεν.

über ganz ist|zugrunde|gegangen.
- [671]

βάσκει πάτερ ἄκακε Δαριάν, οἶ.

eile Vater gut|herzig Dareian, oi.

Epode 1

- [673]

[Χορός]:

αἰαῖ αἰαῖ·

ai|ai ai|ai·
- [674]

ὦ πολὺκλαυτε φίλοισι θανών,

o viel|beklagter den|Freunden gestorben,
- [675]

τί τάδε τί τάδε δυνάτα δυνάτα

was dies was dies mögliche mögliche
- [676]

περὶ τᾷ σᾷ δίδυμα ἰδιαγόνει ἀμάρτια;

über der deinen doppelten †durch|gehend† Fehlritte;
- [677]

πᾶσαι γᾷ τᾷδ'

alle der|Erde dieser
- [678]

ἐξέφθινται τρίσκαλμοι

sind|zugrunde|gegangen drei|bänkigen
- [680]

νᾶες ἄναες ἄναες.

Schiffe mann|lose mann|lose.
- [681]

[Εἰδωλον Δαρείου]:

ὦ πιστὰ πιστῶν ἡλικές θ' ἥβης ἐμῆς

o treuen der|Treuen Alters|gleiche auch der|Jugend meiner
- [682]

Πέρσαι γεραιοί, τίνα πόλις πονεῖ πόνον;

Perser Greise, welchen Stadt leidet Mühe;
- [683]

στένει, κέκοπται, καὶ χαράσσεται πέδον.

stöhnt, ist|ge|schlagen, und wird|ge|ritzte Boden.
- [684]

λεύσσω δ' ἄκοιτιν τὴν ἐμὴν τάφου πέλας

schauend aber Gattin die meine des|Grabes nahe
- [685]

ταρβῶ, χοᾶς δὲ πρευμαμένης ἐδεξάμην.

ich|fürchte, Gießopfer aber gütig|gesinnt nahm|an.
- [686]

ὕμεῖς δὲ θρηνεῖτ' ἐγγὺς ἐστῶτες τάφου

ihr aber klagt nahe stehend des|Grabes
- [687]

καὶ ψυχαγωγοῖς ὀρθιάζοντες γόοις

und seelen|führenden hoch|aufschreiend mit|Klagen
- [688]

οἰκτρῶς καλεῖσθέ μ'· ἐστὶ δ' οὐκ εὐέξοδον,

erbärmlich ruft|ihr mich· ist aber nicht leicht|aus|gangbar,
- [689]

ἄλλως τε πάντως χοῖ κατὰ χθονὸς θεοὶ

sonst und ohnehin und|die unter der|Erde Götter
- [690]

λαβεῖν ἀμείνους εἰσὶν ἢ μεθιέναι.

zu|nehmen bessere sind oder los|zu|lassen.
- [691]

ὅμως δ' ἐκείνοις ἐνδυναστεύσας ἐγὼ

dennoch aber jenen mit|Macht|gewaltet|habend ich
- [692]

ἦκω. τάχυνε δ' ὥς ἄμεμπτος ὦ χρόνου.

ich|bin|gekommen. beeile|dich aber damit un|tadelig o der|Zeit.
- [693]

τί ἐστὶ Πέρσαις νεοχμὸν ἐμβριθὲς κακόν·

was ist den|Persern neu|frisch gewichtig Übel·

Strophe 1

- [694]

[Χορός]:

σέβομαι μὲν προσιδέσθαι,

ich|scheue|mich zwar an|zu|blicken,

- [695] **σέβομαι δ' ἀντία λέξαι**
ich|scheue|mich aber entgegen zu|sagen
- [696] **σέθεν ἀρχαίῳ περὶ τάρβει.**
deiner alten wegen Furcht.
- [697] [Δαρείος]: **ἀλλ' ἐπεὶ κάτωθεν ἦλθον σοῖς γόοις πεπεισμένος,**
aber als von|unten kam|ich deinen Klagen überzeugt|worden|seiend,
- [698] **μή τι μακιστῆρα μῦθον, ἀλλὰ σύντομον λέγων**
nicht irgend längeren Wort, sondern kurzen sagend
- [699] **εἰπέ καὶ πέραινε πάντα, τὴν ἐμὴν αἰδῶ μεθείς.**
sage und vollende alles, die meinen Scheu los|gelassen|habend.

Antistrophe 1

- [700] [Χορός]: **δίεμαι μὲν χάρισασθαι,**
ich|fürchte|mich zwar Gefallen|zu|erweisen,
- [701] **δίεμαι δ' ἀντία φάσθαι,**
ich|fürchte|mich aber entgegen zu|sagen,
- [702] **λέξας δύσλεκτα φίλοισιν.**
gesagt|habend schwer|zu|sagendes den|Freunden.
- [703] [Δαρείος]: **ἀλλ' ἐπεὶ δέος παλαιὸν σοὶ φρενῶν ἀνθίσταται,**
sondern da Furcht alte dir der|Sinne widersteht,
- [704] **τῶν ἐμῶν λέκτρων γεραιὰ ξύννομ' εὐγενὲς γύναι,**
der meinen Lager|stätten greise Mit|gefährtin edel|geborene Frau,
- [705] **κλαυμάτων λήξασα τῶνδε καὶ γόων σαφές τί μοι**
der|Weinen aufgehört|habend dieser und Klagen klar etwas mir
- [706] **λέξον· ἀνθρώπεια δ' ἂν τοι πῆματ' ἂν τύχοι βροτοῖς.**
sage· menschliche aber wohl ja Leiden wohl möchte|geschehen den|Sterblichen.
- [707] **πολλὰ μὲν γὰρ ἐκ θαλάσσης, πολλὰ δ' ἐκ χέρσου κακὰ**
viele zwar denn aus der|See, viele aber aus des|Landes Übel
- [708] **γίγνεται θνητοῖς, ὁ μᾶσσων βίοςτος ἦν ταθῆ, πρόσω.**
wird den|Sterblichen, der längere Lebens|zeit wenn aus|gespannt|werde, vor|wärts.
- [709] [Ἄτοσσα]: **ὦ βροτῶν πάντων ὑπερσχῶν ὄλβον εὐτυχεῖ πότμῳ**
o der|Sterblichen aller über|ragend|habend Glück|sgüter glücklich im|Los
- [710] **ὥς ἕως τ' ἔλευσσεσ ἀύγας ἡλίου ζηλωτὸς ὦν**
wie solange auch blicktest|du Strahlen der|Sonne bewundern|swert seiend
- [711] **βίοτον εὐαίωνα Πέρσαις ὥς θεὸς διήγαγες,**
Leben wohl|dauerndes den|Persern als Gott durch|führt|est,
- [712] **νῦν τέ σε ζηλῶ θανόντα, πρὶν κακῶν ἰδεῖν βάθος.**
nun auch dich preise|ich gestorben|seiend, vor der|Übel zu|sehen Tiefe.
- [713] **πάντα γάρ, Δαρεῖ' ἀκούσῃ μῦθον ἐν βραχεὶ χρόνῳ.**
alles denn, Dareios du|mögest|hören Wort in kurzer Zeit.
- [714] **διαπεπόρθηται τὰ Περσῶν πράγμαθ', ὥς εἰπεῖν ἔπος.**
ist|ganz|verwüstet die der|Perser Dinge, so|dass zu|sagen Wort.
- [715] [Δαρείος]: **τίνι τρόπῳ; λοιμοῦ τις ἦλθε σκηπτὸς ἢ στάσις πόλει;**
auf|welche|Weise Art; Pest irgend|einer kam vom|Gott|gesandt oder Aufruhr der|Stadt;
- [716] [Ἄτοσσα]: **οὐδαμῶς· ἀλλ' ἀμφ' Ἀθήνας πᾶς κατέφθαρται στρατός.**
keines|wegs· sondern um Athen ganz ist|vernichtet Heer.
- [717] [Δαρείος]: **τίς δ' ἐμῶν ἐκεῖσε παίδων ἐστρατηλάτει; φράσον.**
wer aber meiner dort Söhne war|Heerführer; sage.
- [718] [Ἄτοσσα]: **θούριος Ξέρξης, κενώσας πᾶσαν ἡπείρου πλάκα.**
kampf|toll Xerxes, leer|gemacht|habend ganze des|Festlandes Fläche.
- [719] [Δαρείος]: **πεζὸς ἢ ναύτης δὲ πείραν τήνδ' ἐμώρανευσ τάλας;**
zu|Fuß oder Seemann aber Probe|Versuch diese|hier ver|nährte Unglück|licher;
- [720] [Ἄτοσσα]: **ἀμφοτέρα· διπλοῦν μέτωπον ἦν δυοῖν στρατευμάτοιν.**
beid|es· doppelte Front war der|zwei zweier|Heere.
- [721] [Δαρείος]: **πῶς δὲ καὶ στρατὸς τοσόσδε πεζὸς ἦνυσεν περᾶν;**
wie aber auch Heer so|groß zu|Fuß vollbrachte zu|durch|gehen;
- [722] [Ἄτοσσα]: **μηχαναῖς ἐξευξεν Ἑλλης πορθμόν, ὥστ' ἔχειν πόρον.**
mit|Vorrichtungen schirrte der|Helle Furt, so|dass zu|haben Durch|gang.
- [723] [Δαρείος]: **καὶ τόδ' ἐξέπραξεν, ὥστε Βόσπορον κλῆσαι μέγαν·**
und dies|es vollbrachte, so|dass Bosporus zu|schließen großen·

- [724] [Ἄτοσσα]: ὥδ' ἔχει· γνώμης δέ πού τις δαιμόνων ξυνήψατο.
so ist|es· des|Beschlusses aber wohl irgend|einer der|Götter hat|sich|angeschlossen.
- [725] [Δαρείος]: φεῦ, μέγας τις ἦλθε δαίμων, ὥστε μὴ φρονεῖν καλῶς.
weh, groß|er irgend|einer kam Dämon, so|dass nicht zu|denken gut.
- [726] [Ἄτοσσα]: ὡς ἰδεῖν τέλος πάρεστιν οἶον ἦνυσεν κακόν.
wie zu|sehen Ende ist|zur|Hand welch|es vollbrachte Übel.
- [727] [Δαρείος]: καὶ τί δὴ πράξασιν αὐτοῖς ὥδ' ἐπιστενάζετε;
und was denn getan|habenden ihnen so beklagt|jhr;
- [728] [Ἄτοσσα]: ναυτικὸς στρατὸς κακωθεὶς πεζὸν ὤλεσε στρατόν.
schiff|liche Heer übel|zugerichtet|worden|seiend Fuß|Heer vernichtete Heer.
- [729] [Δαρείος]: ὥδε παμπήδην δὲ λαὸς πᾶς κατέφθαρται δορί;
so ganz|und|gar aber Volk ganz ist|vernichtet durch|Speer;
- [730] [Ἄτοσσα]: πρὸς τὰδ' ὡς Σούσων μὲν ἄστρῳ πᾶν κεανδρίαν στένει.
zu|dem diesen wie der|Susa zwar Stadt ganze Männer|leere stöhnt.
- [731] [Δαρείος]: ὦ πόποι κεδνῆς ἀρωγῆς κάπικουρίας στρατοῦ.
o weh tüchtig|er Hilfe und|Beistandes des|Heeres.
- [732] [Ἄτοσσα]: Βακτρίων δ' ἔρρει πανώλης δῆμος, οὐδέ τις γέρων.
der|Baktrer aber ist|zugrunde|gegangen ganz|vernichtet Volk, auch|nicht irgend|ein Greis.
- [733] [Δαρείος]: ὦ μέλεος, οἶαν ἄρ' ἦβην ξυμμάχων ἀπώλεσεν.
o elender, welche doch Jugend der|Verbündeten verlor.
- [734] [Ἄτοσσα]: μονάδα δὲ Ξέρξην ἔρημόν φασιν οὐ πολλῶν μέτα—
alleinen aber Xerxes verlassen sagen|sie nicht der|vielen unter—
- [735] [Δαρείος]: πῶς τε δὴ καὶ ποῖ τελευτᾷ; ἔστι τις σωτηρία;
wie und nun auch wohin zu|Ende|gehen; ist irgend|eine Rettung;
- [736] [Ἄτοσσα]: ἄσμενον μολεῖν γέφυραν γαῖν δυοῖν ζευκτηρίαν.
froh|sein zu|kommen Brücke der|Lande zwei Verbindung.
- [737] [Δαρείος]: καὶ πρὸς ἥπειρον σεσῶσθαι τήνδε, τοῦτ' ἐτήτυμον;
und nach Festland gerettet|sein diese, dies wahr;
- [738] [Ἄτοσσα]: ναί· λόγος κρατεῖ σαφηνῆς τοῦτό γ', οὐδ' ἐνὶ στάσις.
ja· Bericht herrscht klar dies wohl, und|nicht ist Streit.
- [739] [Δαρείος]: φεῦ, ταχεῖά γ' ἦλθε χρησμών πρᾶξις, ἐς δὲ παῖδ' ἐμόν
weh, schnelle doch kam der|Orakel Vollzug, in aber Sohn meinen
- [740] Ζεὺς ἀπέσκηπεν τελευτὴν θεσφάτων· ἐγὼ δέ που
Zeus hat|hernieder|gesandt Ende der|Götter|sprüche· ich aber wohl
- [741] διὰ μακροῦ χρόνου τὰδ' ἠύχουν ἐκτελευτήσειν θεοῦς·
durch langen Zeit diese bat|ich zu|vollenden Götter·
- [742] ἀλλ' ὅταν σπεύδῃ τις αὐτός, χῶ θεὸς συνάπτεται.
aber wenn eilt jemand selbst, und|der Gott verbindet|sich.
- [743] νῦν κακῶν ἔοικε πηγὴ πᾶσιν ἠυρῆσθαι φίλοις.
nun der|Übel scheint Quelle allen gefunden|zu|sein Freunden.
- [744] παῖς δ' ἐμὸς τὰδ' οὐ κατειδὼς ἦνυσεν νέῳ θράσει·
der|Sohn aber mein dieses|hier nicht erkannt|habend vollbrachte jugendlichem Mut·
- [745] ὅστις Ἑλλάσποντον ἱρὸν δοῦλον ὡς δεσμώμασιν
wer Hellespont heilig Sklaven als mit|Fesseln
- [746] ἤλπισε σχήσειν ῥέοντα, Βόσπορον ῥόον θεοῦ·
hoffte zu|halten strömend, Bosporus Strom des|Gottes·
- [747] καὶ πόρον μετερρύθμιζε, καὶ πέδαις σφυρηλάτοις
und Durchgang um|ordnete, und Fesseln hammer|geschmiedeten
- [748] περιβαλὼν πολλὴν κέλευθον ἦνυσεν πολλῷ στρατῷ,
umgelegt|habend großen Weg vollbrachte mit|viel Heer,
- [749] θνητὸς ὢν θεῶν τε πάντων ὤρετ', οὐκ εὐβουλία,
sterblich seiend der|Götter und aller meinte, nicht durch|guten|Rat,
- [750] καὶ Ποσειδῶνος κρατήσιν. πῶς τὰδ' οὐ νόσος φρενῶν
und des|Poseidon zu|beherrschen. wie dieses|hier nicht Krankheit der|Sinne
- [751] εἶχε παῖδ' ἐμόν; δέδοικα μὴ πολὺς πλούτου πόνος
besaß Sohn meinen; ich|fürchte nicht viel des|Reichtums Mühe
- [752] οὐμὸς ἀνθρώποις γένηται τοῦ φθάσαντος ἀρπαγῆ.
der|meine den|Menschen werde des zuvor|gekommen|seienden Raub.
- [753] [Ἄτοσσα]: ταῦτά τοι κακοῖς ὁμιλῶν ἀνδράσιν διδάσκεται
dieses|hier ja den|Schlechten umgehend mit|Männern wird|gelehrt

- [754] **θοούριος Ξέρξης· λέγουσι δ' ὥς σὺ μὲν μέγαν τέκνοις**
kampftoller Xerxes· sagen aber dass du zwar großen den|Kindern
- [755] **πλοῦτον ἐκτήσω ξὺν αἰχμῇ, τὸν δ' ἀνανδρίας ὕπο**
Reichtum erwarbst mit Speer, den aber Un|Männlichkeit wegen
- [756] **ἔνδον αἰχμαΐζειν, πατρῶον δ' ὄλβον οὐδὲν αὐξάνειν.**
im|Innenren gefangen|zu|halten, väterlichen aber Glück nichts zu|mehren.
- [757] **τοιάδ' ἐξ ἀνδρῶν ὀνειδῆ πολλάκις κλύων κακῶν**
solches aus der|Männer Schmähungen oft hörend schlechten
- [758] **τὴνδ' ἐβούλευσεν κέλευθον καὶ στρατεύμ' ἐφ' Ἑλλάδα.**
diesen|hier beschloss Weg und Heerzug gegen Hellas.
- [759] [Δαρεός]: **τοιγάρ σφιν ἔργον ἐστὶν ἐξεργασμένον**
demnach ihnen Werk ist vollbracht
- [760] **μέγιστον, ἀείμνηστον, οἶον οὐδέπω**
größtes, immer|gedenkenswertes, solches noch|nicht
- [761] **τόδ' ἄστυ Σούσων ἐξεκείνωσεν πεσόν,**
dieses|hier Stadt der|Susa hat|ausgeleert gefallen|seiend,
- [762] **ἐξ οὔτε τιμὴν Ζεὺς ἄναξ τήνδ' ὥπασεν,**
seit der|Zeit Ehre Zeus Herr diese|hier verlieh,
- [763] **ἐν' ἄνδρ' ἀπάσης Ἀσίδος μηλοτρόφου**
einen Mann der|ganzen Asien vieh|nährenden
- [764] **ταγεῖν, ἔχοντα σκῆπτρον εὐθυνητήριον.**
zum|Anführen, haltend Zepter lenkend|es.
- [765] **Μῆδος γὰρ ἦν ὁ πρῶτος ἡγεμῶν στρατοῦ·**
Meder denn war der erste Führer des|Heeres·
- [766] **ἄλλος δ' ἐκείνου παῖς τόδ' ἔργον ἥνυσεν·**
ein|anderer aber jenes|Mannes Sohn dieses|hier Werk vollbrachte·
- [767] **φρένες γὰρ αὐτοῦ θυμὸν ὠκοστροφούν.**
Sinnen denn seines Mutes steuerten.
- [768] **τρίτος δ' ἀπ' αὐτοῦ Κύρος, εὐδαίμων ἀνὴρ,**
dritter aber von ihm Kyros, glücklich Mann,
- [769] **ἄρξας ἔθηκε πᾶσιν εἰρήνην φίλοις·**
angefangen|habend setzte allen Frieden Freunden·
- [770] **Λυδῶν δὲ λαὸν καὶ Φρυγῶν ἐκτήσατο,**
der|Lydier aber Volk und der|Phrygier erwarb|sich,
- [771] **Ἴωνίαν τε πᾶσαν ἤλασεν βίᾱ.**
Ionien und ganz trieb|er mit|Gewalt.
- [772] **θεὸς γὰρ οὐκ ἤχθηρεν, ὥς εὐφρων ἔφϋ.**
Gott denn nicht zürnte, da wohl|gesinnt er|war.
- [773] **Κύρου δὲ παῖς τέταρτος ἠϋθυνε στρατόν.**
des|Kyros aber Sohn vierter richtete Heer.
- [774] **πέμπτος δὲ Μάρδος ἥρξεν, αἰσχύνῃ πάτρα**
fünfter aber Mardos herrschte, Schmach der|Heimat
- [775] **θρόνοισί τ' ἀρχαίοισι· τὸν δὲ σὺν δόλῳ**
auf|Thronen und alten· den aber mit List
- [776] **Ἄρταφρένης ἔκτεινεν ἐσθλὸς ἐν δόμοις,**
Artaphrenes tötete tüchtig in Häusern,
- [777] **ξὺν ἀνδράσιν φίλοισιν, οἷς τόδ' ἦν χρέος.**
mit Männern freundlichen, denen dieses|hier war Pflicht.
- [778] **[ἕκτος δὲ Μάραφης, ἑβδομος δ' Ἄρταφρένης.]**
[sechster aber Maraphis, siebenter aber Artaphrēnēs.]
- [779] **κάγῳ πάλου τ' ἔκυρσα τοῦπερ ἤθελον,**
und|ich des|Losstabes und traf|ich dessen wollte|ich,
- [780] **κάπεστράτευσα πολλὰ σὺν πολλῷ στρατῷ·**
und|ich|zog|aus vieles mit großem Heer·
- [781] **ἀλλ' οὐ κακὸν τοσόνδε προσέβαλον πόλει.**
aber nicht Übel so|groß brachte|ich|an der|Stadt.
- [782] **Ξέρξης δ' ἐμὸς παῖς ὢν νέος νέα φρονεῖ,**
Xerxes aber mein Sohn seiend jung Neues denkt,
- [783] **κού μνημονεύει τὰς ἐμὰς ἐπιστολάς·**
und|nicht erinnert|sich die meinen Weisungen·

- [784] **εὖ γὰρ σαφῶς τόδ' ἴσθ', ἔμοι ξυνήλικες,**
gut denn klar dieses|hier wisset, mir Alters|genossen,
- [785] **ἅπαντες ἡμεῖς, οἱ κράτη τάδ' ἔσχομεν,**
all wir, die Macht|bereiche diese|hier hielten,
- [786] **οὐκ ἂν φανείμεν πῆματ' ἔρξαντες τόσα.**
nicht wohl würden|erscheinen Übel getan|habend so|viele.
- [787] [Χορός]: **τί οὖν, ἄναξ Δαρεῖε, ποῖ καταστρέφεις**
was nun, Herr Dareios, wohin wendest|du
- [788] **λόγων τελευτήν; πῶς ἂν ἐκ τούτων ἔτι**
der|Worte Ende; wie wohl aus diesen noch
- [789] **πράσσοιμεν ὡς ἄριστα Περσικὸς λεώς;**
würden|wir|handeln wie bestens persisches Volk;
- [790] [Δαρεῖος]: **εἰ μὴ στρατεύοισθ' ἐς τὸν Ἑλλήνων τόπον,**
wenn nicht würdet|ihr|ziehen in den der|Griechen Ort,
- [791] **μηδ' εἰ στράτευμα πλεῖον ἢ τὸ Μηδικόν.**
noch|wenn falls Heer größer sei das Medische.
- [792] **αὐτὴ γὰρ ἡ γῆ ξύμμαχος κείνοις πέλει.**
selbst denn die Erde Mit|kämpferin jenen ist.
- [793] [Χορός]: **πῶς τοῦτ' ἔλεξας, τίνι τρόπῳ δὲ συμμαχεῖ;**
wie dieses|hier sagtest|du, mit|welchem Weise aber verbündet|ist;
- [794] [Δαρεῖος]: **κτείνουσα λιμῷ τοὺς ὑπερπόλλους ἄγαν.**
tötend durch|Hunger die über|vielen zu|sehr.
- [795] [Χορός]: **ἀλλ' εὐσταλῇ τοι λεκτὸν ἀροῦμεν στόλον.**
aber wohl|gerüsteten ja ausgelesenen werden|wir|heben Flotte.
- [796] [Δαρεῖος]: **ἀλλ' οὐδ' ὁ μείνας νῦν ἐν Ἑλλάδος τόποις**
aber auch|nicht der geblieben|seiend jetzt in Hellas Orten
- [797] **στρατὸς κυρήσει νοστίμου σωτηρίας.**
Heer wird|erlangen der|Heimkehr Rettung.
- [798] [Χορός]: **πῶς εἶπας; οὐ γὰρ πᾶν στράτευμα βαρβάρων**
wie sagtest|du; nicht denn ganz Heer der|Barbaren
- [799] **περὰ τὸν Ἑλλης πορθμὸν Εὐρώπης ἄπο;**
geht|hinüber den der|Helle Furt Europas von;
- [800] [Δαρεῖος]: **παῦροι γε πολλῶν, εἴ τι πιστεῦσαι θεῶν**
wenige doch der|vielen, wenn etwas zu|glauben der|Götter
- [801] **χρὴ θεσφάτοισιν, ἐς τὰ νῦν πεπραγμένα**
muss Weissprüchen, in die jetzt Geschehenen
- [802] **βλέψαντα· συμβαίνει γὰρ οὐ τὰ μέν, τὰ δ' οὐ.**
angeschaut|habend· trifft|zu denn nicht die zwar, die aber nicht.
- [803] **κεῖπερ τάδ' ἐστί, πλῆθος ἑκκριτὸν στρατοῦ**
auch|wenn dieses|hier ist, Menge ausgesonderte des|Heeres
- [804] **λείπει κεναῖσιν ἐλπίσιν πεπεισμένος.**
bleibt|zurück leeren Hoffnungen überzeugt|seiend.
- [805] **μῖνονοι δ' ἔνθα πεδίον Ἀσωπὸς ῥοαῖς**
bleiben aber wo Ebene Asopos mit|Strömen
- [806] **ἄρδει, φίλον πῖσμα Βοιωτῶν χθονί·**
bewässert|er, lieb|es Tränkung der|Boioter der|Erde·
- [807] **οὐ σφιν κακῶν ὕψιστ' ἐπαμμένει παθεῖν,**
wo ihnen der|Übel höchst|es bleibt|übrig zu|leiden,
- [808] **ὑβρεως ἄποινα κᾀθ' ὧν φρονημάτων·**
der|Hybris Sühne und|gottlos|er Gesinnungen·
- [809] **οἱ γῆν μολόντες Ἑλλάδ' οὐ θεῶν βρέτη**
die Erde gekommen|seiend Hellas nicht der|Götter Bilder
- [810] **ἡδοῦντο συλᾶν οὐδὲ πιμπράναι νεώς·**
schämten|sich zu|rauben auch|nicht zu|brennen der|Tempel·
- [811] **βωμοὶ δ' αἰστοὶ, δαιμόνων θ' ἰδρύματα**
Altäre aber unsichtbar, der|Dämonen auch Heiligtümer
- [812] **πρόρριζα φύρδην ἐξανέστραπται βάθρων.**
mit|Wurzel durch|einander sind|umge|stürzt der|Fundamente.
- [813] **τοιγὰρ κακῶς δράσαντες οὐκ ἐλάσσονα**
demnach schlecht getan|habend nicht geringere

- [814] **πάσχουσι, τὰ δὲ μέλλουσι, κούδέπω κακῶν**
leiden, die aber werden|kommen, und|noch|nicht der|Übel
- [815] **κρηνὶς ἀπέσβηκ' ἀλλ' ἔτ' ἐκπιδύεται.**
Quelle ist|erloschen aber noch tritt|heraus.
- [816] **τόσος γὰρ ἔσται πέλανος αἵματοσφαγῆς**
so|groß denn wird|sein Opfer|kuchen der|Blut|schlacht
- [817] **πρὸς γῇ Πλαταιῶν Δωρίδος λόγχης ὑπο·**
auf der|Erde der|Plataier doris|her Lanze unter·
- [818] **θῖνες νεκρῶν δὲ καὶ τριτοσπόρῳ γονῇ**
Haufen der|Toten aber und dritt|gesäten Nach|kommenschaft
- [819] **ἄφωνα σημανούσιν ὄμμασιν βροτῶν**
sprach|loses werden|anzeigen den|Augen der|Sterblichen
- [820] **ὥς οὐχ ὑπέρφρου θνητὸν ὄντα χρὴ φρονεῖν.**
dass nicht über|mäßig sterblichen seiend ist|nötig zu|denken.
- [821] **ὑβρις γὰρ ἐξανθοῦσ' ἐκάρπωσεν στάχυν**
Hybris denn auf|ge|blüht|habend brachte|als|Frucht Ähre
- [822] **ἄτης, ὅθεν πάγκλαυτον ἐξαμᾶ θέρος.**
des|Verderbens, wovon ganz|klag|voll mäht|er Ernte.
- [823] **τοιαῦθ' ὀρῶντες τῶνδε τάπιτίμια**
solche schauend dies|er die|Sühne|strafen
- [824] **μέμνησθ' Ἀθηνῶν Ἑλλάδος τε, μηδὲ τις**
gedenkt Athens Hellas und, und|nicht irgend|einer
- [825] **ὑπερφρονήσας τὸν παρόντα δαίμονα**
über|heblich|gedacht|habend den gegen|wärtigen Daimon
- [826] **ἄλλων ἐρασθεὶς ὄλβον ἐκχέη μέγαν.**
ander|er verliebt|seiend Glück|sgut aus|gieße groß|es.
- [827] **Ζεὺς τοι κολαστῆς τῶν ὑπερκόμπων ἄγαν**
Zeus ja Züchtiger der über|prahlerischen gar|sehr
- [828] **φρονημάτων ἔπεστιν, εὐθυνος βαρύς.**
Gesinnungen ist|darüber, Zurecht|richter schwer|er.
- [829] **πρὸς ταῦτ' ἐκείνουν, σωφρονεῖν κεχρημένον,**
zu dies|es jenen, besonnen|sein gebrauchend|habend,
- [830] **πινύσκειτ' εὐλόγοισι νουθετήμασιν,**
belehret gut|begründeten Er|mahnungen,
- [831] **λῆξαι θεοβλαβοῦνθ' ὑπερκόμπῳ θράσει.**
auf|hören Gott|beschädigen über|prahlerisch|er Kühn|heit.
- [832] **σὺ δ', ὦ γεραιὰ μητὲρ ἢ Ξέρξου φίλη,**
du aber, o greise Mutter die des|Xerxes liebe,
- [833] **ἐλθοῦσ' ἐς οἴκους κόσμον ὅστις εὐπρεπῆς**
gekommen|seiend in die|Häuser Schmuck welcher an|ständig|er
- [834] **λαβοῦσ' ὑπαντίαζε παιδί. πάντα γὰρ**
genommen|habend begegne dem|Kind. alles denn
- [835] **κακῶν ὑπ' ἄλγους λακίδες ἀμφὶ σώματι**
der|Übel unter Schmerz|es Risse um den|Leib
- [836] **στημορραγοῦσι ποικίλων ἐσθημάτων.**
triefen|herab bunt|er Kleid|er.
- [837] **ἀλλ' αὐτὸν εὐφρόνως σὺ πράυνον λόγοις·**
aber ihn gütig du besänftige mit|Worten·
- [838] **μόνης γάρ, οἶδα, σοῦ κλύων ἀνέξεται.**
allein|deiner denn, ich|weiß, deiner hörend wird|ertragen.
- [839] **ἐγὼ δ' ἄπειμι γῆς ὑπὸ ζόφον κάτω.**
ich aber gehe|fort der|Erde unter Dunkel hinab.
- [840] **ὤμεῖς δέ, πρέσβεις, χαίρετ', ἐν κακοῖς ὅμως**
ihr aber, Greise, seid|gegrüßt, in Übeln dennoch
- [841] **ψυχῇ διδόντες ἡδονὴν καθ' ἡμέραν,**
der|Seele gebend Lust je Tag,
- [842] **ὥς τοῖς θανοῦσι πλοῦτος οὐδὲν ὠφελεῖ.**
denn den gestorbenen Reichtum nichts nützt.
- [843] [Χορός]: **ἦ πολλὰ καὶ παρόντα καὶ μέλλοντ' ἔτι**
wahrlich vieles und gegen|wärtig|es und zukünftig|es noch

- [844] ἤλγησ' ἀκούσας βαρβάροισι πήματα.
schmerz|te|ich gehört|habend barbarischen Leiden.
- [845] [Ἄτοσσα]: ὦ δαῖμον, ὥς με πόλλ' ἐσέρχεται κακὰ
o Dämon, wie mich viele kommen|heran Übel
- [846] ἄλγη, μάλιστα δ' ἦδε συμφορὰ δάκνει,
Schmerzen, am|meisten aber diese Unglück beißt,
- [847] ἀτιμίαν γε παιδὸς ἀμφὶ σώματι
Entehrung doch des|Kindes um den|Leib
- [848] ἐσθημάτων κλύουσιν, ἣ νιν ἀμπέχει.
der|Kleider hörend, welche ihn umhüllt.
- [849] ἀλλ' εἴμι, καὶ λαβοῦσα κόσμον ἐκ δόμων
aber ich|gehe, und genommen|habend Schmuck aus den|Häusern
- [850] ὑπαντιάζειν παιδί μου πειράσομαι.
zu|begegnen dem|Kind mein|es werde|ich|versuchen.
- [851] οὐ γὰρ τὰ φίλτατ' ἐν κακοῖς προδώσομεν.
nicht denn die aller|liebsten in Übeln werden|wir|verraten.

Stasimon

Strophe 1

- [852] [Χορός]: ὦ πόποι ἦ μεγάλας ἀγαθὰς τε πολλισσυνόμου
o weh wahrlich groß|er gut|er und stadt|gesetzlich|er
- [853] βιοτᾶς ἐπεκύρσαμεν,
des|Lebens erlangten|wir,
- [854] εὖθ' ὁ γεραῖος
als der greise
- [855] πανταρκῆς ἀκάκας ἄμαχος βασιλεὺς
all|genügend unschuldig un|bekämpft König
- [857] ἰσόθεος Δαρεῖος ἄρχε χώρας.
gott|gleich Dareios herrschte der|Lande.

Antistrophe 1

- [858] [Χορός]: πρῶτα μὲν εὐδοκίμους στρατιάς ἀπεφαινόμεθ
zuerst zwar berühmte Heere zeigten|wir|auf
- [859] ', ἥδ' νομίσματα πύργινα
' und Münzen turm|artige
- [860] πάντ' ἐπέθουνον,
alles machten|sie|blühend,
- [861] νόστοι δ' ἐκ πολέμων ἀπόνους ἀπαθείς
Heim|kehren aber aus den|Kriegen mühelose leid|lose
- [863] ἀνέρας εὖ πράσσοντας ἄγον οἴκους.
Männer gut handelnd führten|sie Häuser.

Strophe 2

- [864] [Χορός]: ὄσσας δ' εἶλε πόλεις πόρον
so|viele aber nahm Städte Durch|gang
- [865] οὐ διαβὰς Ἄλυος ποταμοῖο,
nicht über|schritten|habend des|Halys des|Flusses,
- [866] οὐδ' ἀφ' ἐστίας συθείς,
noch|nicht von des|Herd|es auf|ge|scheucht|worden,
- [867] οἶαι Στρυμονίου πελάγους
welche des|Strymon|ischen Meeres
- [868] Ἀχελωίδες εἰσὶ πάροιχοι
Acheloiden sind Nach|barn
- [870] Θρηκίων ἐπαύλων,
der|Thrakischen Gehöfte,

Antistrophe 2

[871] [Χορός]: **λίμνας τ' ἔκτοθεν αἶ κατὰ**
 Seen auch von|außen die entlang

[872] **χέρσον ἐληλαμέναι πέρι πύργον**
 Land getrieben|worden um Turm

[873] **τοῦδ' ἄνακτος αἶον,**
 dies|es Herrn gingen,

[875] **Ἕλλας τ' ἀμφὶ πόρον πλατὺν**
 Hellas auch um Durch|gang breiten

[876] **εὐχόμεναι, μυχία τε Προποντίς,**
 betend, innen|winke|lig und Propontis,

[877] **καὶ στόμωμα Πόντου·**
 und Mündung des|Pontos·

Strophe 3

[879] [Χορός]: **νᾶσοί θ' αἶ κατὰ πρῶν' ἄλιον περὶ κλυστοὶ**
 Inseln auch welche entlang Vorgebirge meer|lig um|spülte

[881] **τᾷδε γὰρ προσήμεναι**
 dies|er Erde bei|liegend

[882] **οἷα Λέσβος ἐλαιόφυτός τε Σάμος, Χίος**
 wie Lesbos öl|baum|gepflanzt und Samos, Chios

[884] **ἡδὲ Πάρος, Νάξος, Μύκο||νος,**
 und Paros, Naxos, Mykonos,

[885] **Τήνω τε συνάπτουσ'**
 mit|Tēnos und verbindend

[886] **Ἄνδρος ἀγχιγείτων,**
 von|Andros nah|wohnend,

Antistrophe 3

[888] [Χορός]: **καὶ τὰς ἀγχιάλους ἐκράτυνε μεσάκτους,**
 und die nah|Meer|igen machte|stark zwischen|liegende,

[890] **Λῆμνον, Ἰκάρου θ' ἔδος,**
 Lemnos, des|Ikaros auch Sitz,

[891] **καὶ Ῥόδον ἡδὲ Κνίδον Κυπρίας τε πόλεις, Πάφον,**
 und Rhodos und Knidos der|Kypris auch Städte, Paphos,

[893] **ἡδὲ Σόλους, Σαλαμῖνά τε,**
 und Soloi, Salamis auch,

[895] **τᾷς νῦν ματρόπολις τῶνδ'**
 deren jetzt Mutter|stadt dieser

[896] **αἰτία στεναγμῶν.**
 Grund der|Seufzer.

Epode 1

[898] [Χορός]: **καὶ τὰς εὐκτεάνους κατὰ**
 und die wohl|gebauten gemäß

[899] **κλῆρον Ἰαόνιον πολυάνδρους**
 Los ionischen viel|männerigen

[900] **Ἑλλάνων ἐκράτει σφετέραις φρεσίν.**
 der|Hellenen beherrschte mit|eigenen Sinnen.

[901] **ἀκάματον δὲ παρῆν σθένος**
 unermüdliche aber war|da Stärke

[902] **ἀνδρῶν τευχηστήρων**
 der|Männer Rüstungs|meister

[903] **παμμίκτων τ' ἐπικούρων.**
 ganz|gemischter auch Helfer.

[904] **νῦν δ' οὐκ ἀμφιλόγως θεότρεπτα τάδ' αὖ φέρομεν πολέμοισι**
 nun aber nicht streitig gott|gewendete dieses wiederum tragen|wir mit|Kriegen

[907] **δμαθέντες μεγάλως πλαγαῖσι ποντίαισιν.**
 gezähmt|worden sehr durch|Schläge meer|ischen.

[909] [Ξέρξης]: **ἰώ,**
 io,

[909b]	δύστηνος ἐγὼ στυγεράς μοίρας elend ich verhassten Schicksals
[910]	τῇσδε κυρήσας ἀτεκμαρτοτάτης, dieses erlangt habend äußerst un bestimmten,
[911]	ὡς ὠμοφρόνως δαίμων ἐνέβη wie wild gesinnt Daimon trat ein
[912]	Περσῶν γενεᾷ· τί πάθω τλήμων; der Perser Geschlecht· was erleide ich elender;
[913]	λέλυται γὰρ ἐμοὶ γυίων ῥώμη ist gelöst denn mir der Glieder Kraft
[914]	τῇνδ' ἡλικίαν ἐσιδόντ' ἀστῶν. diese Alter angesehen habend der Bürger.
[915]	εἴθ' ὄφελεν, Ζεῦ, κάμῃ μετ' ἀνδρῶν ach wenn hätte gesollt, Zeus, und mich mit Männern
[916]	τῶν οἰχομένων der fort gegangenen
[917]	θανάτου κατὰ μοῖρα καλύψαι. des Todes gemäß Anteil Schicksal zu bedecken.
[918] [Χορός]:	ὅτοτοῖ, βασιλεῦ, στρατιᾶς ἀγαθῆς otototoi, o König, des Heeres guten
[919]	καὶ περσονόμου τιμῆς μεγάλης, und der Perser gesetzlichen Ehre großen,
[920]	κόσμου τ' ἀνδρῶν, des Schmucks auch der Männer,
[921]	οὐς νῦν δαίμων ἐπέκειρεν. die nun Daimon hat heimgesucht.
[922]	γᾶ δ' αἰάζει τὰν ἐγγαίαν Erde aber klagt die im Lande eingeborene
[923]	ἦβαν Ξέρξα κταμέναν Ἅιδου Jugend dem Xerxes erschlagen wordene des Hades
[924]	σάκτορι Περσᾶν. ᾠδοβάται γὰρ dem Herrn der Perser. Sing führer denn
[925]	πολλοὶ φῶτες, χώρας ἄνθος, viele Männer, der Landschaft Blüte,
[926]	τοξοδάμαντες, πάνυ ταρφύς τις Bogen bändiger, gar häufig irgendein
[927]	μυριάς ἀνδρῶν, ἐξέφθινται. Myriaden der Männer, sind zugrunde gegangen.
[928]	αἰαῖ αἰαῖ κεδναῖς ἀλκαῖς. ai ai ai ai tüchtiger Kraft.
[929]	Ἀσία δὲ χθών, βασιλεῦ γαίας, Asien aber Erde, o König der Erde,
[930]	αἰνῶς αἰνῶς schrecklich schrecklich
[931]	ἐπὶ γόνυ κέκλιται. auf Knie hat sich gebeugt.

Strophe 1

[932] [Ξέρξης]:	ὄδ' ἐγὼ, οἰοῖ, αἰακτὸς dieser ich, oi oi, beklagenswert
[933]	μέλεος γέννα γᾶ τε πατρώ elend dem Geschlecht der Erde und väterlichen
[934]	κακὸν ἄρ' ἐγενόμαν. Übel also wurde ich.
[935] [Χορός]:	πρόσφθογγόν σοι νόστου τὰν vorsingende dir der Heimkehr die
[936]	κακοφάτιδα βοάν, unheil kundige Stimme,
[937]	κακομέλετον ἰάν schlecht melodierten Ruf

- [938] **Μαριανδυνοῦ θρηνητῆρος**
des|Mariandyners des|Klage|sängers
- [939] **πέμψω πέμψω,**
senden|werde|ich senden|werde|ich,
- [940] **πολύδακρυν.**
viel|tränen|reichen.

Antistrophe 1

- [941] [Ξέρξης]: **ἵετ’ αἰανῇ πάνδυρτον**
sendet klage|volle ganz|trauernde
- [942] **δύσθορον αὐδάν. δαίμων γὰρ ὅδ’ αὖ**
schwer|tönende Stimme. Daimon denn dieser wiederum
- [943] **μετάτροπος ἐπ’ ἐμοί.**
wechsel|sinnig gegen mich.
- [944] [Χορός]: **ἦσω τοι τὰν πάνδυρτον,**
ich|werde|senden gewiss die ganz|trauernde,
- [945] **σὰ πάθη τε σέβων**
deine Leiden auch ehrend
- [946] **ἀλίτυπά τε βάρη,**
meer|ge|schlagene auch Lasten,
- [947] **πόλεως γέννας πενθητῆρος·**
der|Stadt Spross trauer|nden·
- [948] **κλάγξω δ’ αὖ γόον**
ich|werde|erheben aber wiederum Klage
- [949] **ἀρίδακρυν.**
sehr|tränen|reiche.

Strophe 2

- [950] [Ξέρξης]: **Ἴάνων γὰρ ἀπηύρα,**
der|Ionier denn beraubte|ich,
- [951] **Ἴάνων ναύφρακτος Ἄρης ἑτεραλκῆς**
der|Ionier schiff|ge|panzert|er Ares gegen|stark|er
- [953] **νυχίαν πλάκα κερσάμενος**
nächtliche Fläche durch|quert|habend
- [954] **δυσδαίμονά τ’ ἀκτάν.**
un|glück|liche auch Küste.
- [955] [Χορός]: **οἰοιοῖ βόα καὶ πάντ’ ἐκπεύθου. —**
oi|oi rufe und alles erforsche. —
- [956] **ποῦ δὲ φίλων ἄλλος ὄχλος,**
wo aber der|Freunde anderer Haufe,
- [957] **ποῦ δέ σοι παραστάται,**
wo aber dir Beisteher,
- [958] **οἷος ἦν Φαρανδάκης,**
welcher war Pharandakes,
- [959] **Σούσας, Πελάγων, καὶ Δατάμας,**
Susa, Pelagon, und Datamas,
- [960] **ἡδὲ Ψάμμης, Σουσιस्कάνης τ’**
und Psammis, Sousiskanes auch
- [961] **Ἀγβάτανα λιπών;**
Agbatana verlassend;

Antistrophe 2

- [962] [Ξέρξης]: **όλοοὺς ἀπέλειπον**
verderbliche ließ|ich|zurück
- [963] **Τυρίας ἐκ ναδὸς ἔρροντας ἐπ’ ἀκταῖς**
tyrilische aus des|Schiffes eilend auf Küsten
- [965] **Σαλαμινιάσι στυφελοῦ**
salaminischen rauen
- [966] **θείνοντας ἐπ’ ἀκτᾶς.**
schlagend auf Küsten.

[967] [Χορός]: οἰοιοῖ, βόα ποῦ σοι Φαρνοῦχος
oi|oi, rufe· wo dir Pharnuchos

[968] Ἀριόμαρδος τ’ ἀγαθός,
Ariomardos auch edel,

[969] ποῦ δὲ Σευάλκης ἄναξ,
wo aber Seualkes Herr,

[970] ἢ Λίλαιος εὐπάτωρ,
oder Lilaios edel|geboren,

[971] Μέμφις, Θάρυβις, καὶ Μασίστρας,
Memphis, Tharybis, und Masistras,

[972] Ἄρτεμβάρης τ’ ἡδ’ Ὑσταίχμας;
Artembares auch und Hystaichmas;

[973] τάδε σ’ ἐπανερόμαν.
dieses dich frage|ich|wieder.

Strophe 3

[974] [Ξέρξης]: ἰὼ ἰὼ μοι
io io mir

[975] τὰς ὠγυγίους κατιδόντες
die ur|alten angeschaut|habend

[976] στυγνὰς Ἀθάνας πάντες ἐνὶ πιτύλῳ,
finstere Athens alle in|einem Fichten|baum,

[977] ἐῆ ἐή, τλάμονες ἀσπαίρουσι χέρσῳ.
e|ē e|ē, Erleidende zucken auf|dem|Lande.

[978] [Χορός]: ἦ καὶ Περσᾶν τὸν ἄωτον
wahrlich auch der|Perser den edelsten

[979] τὸν σὸν πιστὸν πάντ’ ὀφθαλμὸν
den deinen treuen ganzen Blick

[980] μυρία μυρία πεμπαστὰν
un|zählige un|zählige bestreuten

[981] Βατανώχου παῖδ’ Ἄλπιστον
des|Batanuchos Sohn Alpistos

[981b] [Zeile ost]

[982] τοῦ Σησάμα τοῦ Μεγαβάτα,
des Sesamas des Megabata,

[983] Πάρθον τε μέγαν τ’ Οἰβάρην
Parthon auch großen auch Oibares

[984] ἔλιπες ἔλιπες; ὦ ὦ δαίῳν.
ließest|du|zurück ließest|du|zurück; o o brennend.

[986] Πέρσαις ἀγαυοῖς κακὰ πρόκακα λέγεις.
den|Persern stolzen Übel vor|Übel sagst|du.

Antistrophe 3

[988] [Ξέρξης]: ἵυγγὰ μοι δῆτ’
Zauber|kreisel mir ja

[989] ἀγαθῶν ἐτάρων ἀνακινεῖς
der|guten Gefährten wieder|auf|rührst|du

[990] ἄλαστ ἄλαστα στυγνὰ πρόκακα λέγων.
un|vergessliche un|vergessliche grimmige vor|Übel sagend.

[991] βοᾷ βοᾷ μοι μελέων ἔντοσθεν ἦτορ.
schreit schreit mir der|Glieder innen Herz.

[992] [Χορός]: καὶ μὴν ἄλλους γε ποθοῦμεν,
und wahrlich andere doch sehnen|wir|uns,

[993] Μάρδων ἀνδρῶν μυριοταγὸν
Mardon der|Männer zehn|tausend|führer

[994] Ξάνθιν ἄρειόν τ’ Ἀγχάρην,
Xanthin tapferer und Ancharen,

[995] Δίαιξιν τ’ ἡδ’ Ἀρσάκην
Diaxin und und Arsaken

[996]	ἵππιάνακτας, Pferde herrscher,
[997]	Κηγδαδάταν καὶ Λυθίμναν Kegdadata und Lythimna
[998]	Τόλμον τ’ αἰχμᾶς ἀκόρεστον. Kühnheit und der Lanze unersättliche.
[999]	ἔταφον ἔταφον, οὐκ ἀμφὶ σκηναῖς begraben begraben, nicht um Zelten
[1001]	τροχηλάτοισιν ὄπιθεν ἐπομένους. rad gezogenen hinten folgend seiend.

Strophe 4

[1002] [Ξέρξης]:	βεβᾶσι γὰρ τοίπερ ἀγρέται στρατοῦ. sind gegangen denn eben Jäger des Heeres.
[1003] [Χορός]:	βεβᾶσιν, οἷ, νώνυμοι. sind gegangen, o weh, namenlos.
[1004] [Ξέρξης]:	ἰῆ ἰή, ἰὼ ἰώ. ie ie, io io.
[1005] [Χορός]:	ἰὼ ἰώ, δαίμονες, io io, Dämonen,
[1006]	ἔθεντ’ ἄελπτον κακὸν setzten unerwartetes Übel
[1007]	διαπρέπον, οἷον δέδορκεν Ἄτα. heraus ragend, welches hat gesehen Áta.

Antistrophe 4

[1008] [Ξέρξης]:	πεπλήγμεθ’ οἷα δι’ αἰῶνος τύχα· sind geschlagen wir welcher durch Lebens zeit Schicksal·
[1009] [Χορός]:	πεπλήγμεθ’· εὐδηλα γάρ· sind geschlagen wir· klar denn·
[1010] [Ξέρξης]:	νέα νέα δύα δύα. neuem neuem Leid Leid.
[1011] [Χορός]:	Ἰαόνων ναυβατᾶν der Ionier der Schiffsfahrer
[1012]	κύρσαντες οὐκ εὐτυχῶς getroffen habend nicht glücklich weise
[1013]	δυσπόλεμον δὴ γένος τὸ Περσᾶν. schwer kriegerisches ja Geschlecht das der Perser.

Strophe 5

[1014] [Ξέρξης]:	πῶς δ’ οὐ; στρατὸν μὲν τοσοῦτον τάλας πέπληγμαι. wie aber nicht; Heer zwar so groß elender bin geschlagen ich.
[1016] [Χορός]:	τί δ’ οὐκ; ὄλωλεν μεγάλως τὰ Περσᾶν. was aber nicht; ist zugrunde gegangen sehr die der Perser.
[1017] [Ξέρξης]:	ὄρᾳς τὸ λοιπὸν τόδε τᾶς ἐμᾶς στολᾶς; siehst du das übrig dieses der meiner Kleidung;
[1018] [Χορός]:	ὄρῳ ὄρῳ. ich sehe ich sehe.
[1020] [Ξέρξης]:	τόνδε τ’ οἰστοδέγμονα— diesen und Pfeil behälter—
[1021] [Χορός]:	τί τόδε λέγεις σεσωσμένον; was dieses sagst du gerettet;
[1022] [Ξέρξης]:	θησαυρὸν βελέεσσιν; Schatz den Geschossen;
[1023] [Χορός]:	βαιά γ’ ὥς ἀπὸ πολλῶν. wenig doch wie von vielen.
[1024] [Ξέρξης]:	ἐσπανίσμεθ’ ἀρωγῶν. sind entbehrend wir der Hilfen.
[1025] [Χορός]:	Ἰάνων λαὸς οὐ φυγαίχμας. der Ionier Volk nicht speer flüchtig.

Antistrophe 5

- [1026] [Ξέρξης]: **ἀγανόρειος· κατείδον δὲ πῆμ' ἄελπτον.**
edel|mütig· ich|sah aber Leid unerwartetes.
- [1028] [Χορός]: **τραπέντα ναύφρακτον ἐρεῖς ὄμιλον;**
gewendet|worden|seiend schiff|gepanzerten wirst|sagen|du Haufen;
- [1030] [Ξέρξης]: **πέπλον δ' ἐπέρρηξ' ἐπὶ συμφορᾷ κακοῦ.**
Gewand aber zer|riss|ich wegen Unglück des|Übels.
- [1031] [Χορός]: **παπαῖ παπαῖ.**
papai papai.
- [1032] [Ξέρξης]: **καὶ πλέον ἢ παπαῖ μὲν οὖν.**
und mehr als papai zwar nun.
- [1033] [Χορός]: **δίδυμα γάρ ἐστι καὶ τριπλᾶ—**
zweifach denn ist und dreifach—
- [1034] [Ξέρξης]: **λυπρά, χάρματα δ' ἐχθροῖς.**
trauer|volle, Freuden aber den|Feinden.
- [1035] [Χορός]: **καὶ σθένος γ' ἐκολούσθη—**
und Kraft doch folgte—
- [1036] [Ξέρξης]: **γυμνός εἰμι προπομπῶν.**
nackt bin der|Begleiter.
- [1037] [Χορός]: **φίλων ἄταισι ποντίαισιν·**
der|Freunde Unheilen meerischen·

Strophe 6

- [1038] [Ξέρξης]: **δαίνε δαίνε πῆμα· πρὸς δόμους δ' ἴθι.**
tröste tröste Leid· zu Häusern aber gehe.
- [1039] [Χορός]: **αἰαῖ αἰαῖ, δῦα δῦα.**
ai|ai ai|ai, Not Not.
- [1040] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1041] [Χορός]: **δόσιν κακὰν κακῶν κακοῖς.**
Gabe schlechte der|Übel den|Schlechten.
- [1042] [Ξέρξης]: **ἴυζε μέλος ὁμοῦ τιθείς.**
jauchze Lied zugleich setzend.
- [1043] [Χορός]: **ὀτοτοτοτοῖ.**
ototototoi.
- [1044] **βαρεῖά γ' ἄδε συμφορά.**
schwere doch diese Unglück.
- [1045] **οἷ μάλα καὶ τόδ' ἀλγῶ.**
oi sehr und dieses schmerz|ich.

Antistrophe 6

- [1046] [Ξέρξης]: **ἔρεσσ' ἔρεσσε καὶ στέναζ' ἐμὴν χάριν.**
rudere rudere und stöhne meinen Gefallen|zuliebe.
- [1047] [Χορός]: **διαίνομαι γοεδνὸς ὦν.**
ich|tröste|mich klagend seiend.
- [1048] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1049] [Χορός]: **μέλειν πάρεστι, δέσποτα.**
sich|kümmern ist|da, Herr.
- [1050] [Ξέρξης]: **ἐπορθίαζέ νυν γόοις.**
treib|auf nun mit|Klagen.
- [1051] [Χορός]: **ὀτοτοτοτοῖ.**
ototototoi.
- [1052] **μέλαινα δ' ἀμμεμείξεται,**
schwarze aber wird|sich|mischen,
- [1053] **οἷ, στονόεσσα πλαγά.**
oi, stöhnende Schlag.

Strophe 7

- [1054] [Ξέρξης]: **καὶ στέρν’ ἄρασσε κάπιβόα τὸ Μύσιον.**
und Brust schlage und|rufe das Mysische.
- [1055] [Χορός]: **ἄνι’ ἄνια.**
Kümmernisse Kümmernisse.
- [1056] [Ξέρξης]: **καὶ μοι γενείου πέρθε λευκήρη τρίχα.**
und mir des|Bartes reiße weiß|haarige Haar.
- [1057] [Χορός]: **ἄπριγδ’ ἄπριγδα μάλα γοεδνά.**
laut laut sehr jämmerliche.
- [1058] **καὶ τάδ’ ἔρξω.**
und dies werde|ich|tun.

Antistrophe 7

- [1060] [Ξέρξης]: **πέπλον δ’ ἔρεικε κολπίαν ἀκμῇ χερῶν.**
Gewand aber zerriss busen|seitig mit|Spitze der|Hände.
- [1061] [Χορός]: **ἄνι’ ἄνια.**
Kümmernisse Kümmernisse.
- [1062] [Ξέρξης]: **καὶ ψάλλ’ ἔθειραν καὶ κατοίκτισαι στρατόν.**
und zupfe Haar und beklage Heer.
- [1063] [Χορός]: **ἄπριγδ’ ἄπριγδα μάλα γοεδνά.**
laut laut sehr jämmerliche.
- [1064] **τέγγομαί τοι.**
ich|benetze|mich ja.

Epode 1

- [1066] [Ξέρξης]: **βόα νυν ἀντίδουπά μοι.**
rufe nun gegen|rufende mir.
- [1067] [Χορός]: **οἰοῖ οἰοῖ.**
oioi oioi.
- [1068] [Ξέρξης]: **αἰακτὸς ἐς δόμους κίε.**
klagend in Häuser geh.
- [1070] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ.**
io io.
- [1071] [Ξέρξης]: **ἰὼὰ δὴ κατ’ ἄστν.**
ioa ja durch Stadt.
- [1072] [Χορός]: **ἰὼὰ δῆτα, ναι ναι.**
ioa eben, ja ja.
- [1073] [Ξέρξης]: **γοᾷσθ’ ἀβροβάται.**
klagt weich|schreitende.
- [1074] [Χορός]: **ἰὼ ἰὼ, Περσίς αἶα δύσβατος.**
io io, persisch Land schwer|gangbar.
- [1074b] [Ξέρξης]: **ἡὴ ἡὴ τρισκάλμοισιν,**
ēē ēē mit|dreiruderigen,
- [1075] **ἡὴ ἡή, βάρισιν ὀλόμενοι.**
ēē ēē, mit|Báris|Schiffen zugrunde|gehend|seiend.
- [1076] [Χορός]: **πέμψω τοί σε δυσθρόις γόοις.**
ich|werde|senden ja dich miss|tönenden Klagen.